叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在峡谷的阴影下(in The Shadow Of The Glen) 000001

2. 在峡谷的阴影下(in The Shadow Of The Glen) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在峡谷的阴影下(In the Shadow of the Glen)
第1/2页

[ɪn]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[glen]
IN	**THE**	**SHADOW**	**OF**	**THE**	**GLEN**
在	这	阴影	的	这	格伦

在峡谷的阴影下

[ə; eɪ]	[pleɪ]	[ɪn]	[wʌn]	[ækt]
A	**PLAY**	**IN**	**ONE**	**ACT**
一个	玩	在	一	行为

独幕剧

[baɪ]	[dʒeɪ]	.	[em]	.	[sɪŋ]
By	**J**	**.**	**M**	**.**	**Synge**
经过	J	.	M	.	辛格

作者：JM Synge

[fɜːrst]	[pərˈfɔːrmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊlzˌwɝːθ]	[hɔːl]	,	['dʌblɪn]	,	[ɑːk'toʊbər]	8th	,	-	.
First	**performed**	**at**	**the**	**Molesworth**	**Hall**	**,**	**Dublin**	**,**	**October**	**8th**	**,**	**1903**	**.**
第一的	执行	在	这	莫尔斯沃思	大厅	,	都柏林	,	十月	8th	,	-	.

1903 年 10 月 8 日在都柏林莫尔斯沃思大厅首次演出。

['pɝːsənz]
PERSONS
人

人

[dæn]	[bɜːrk]	(	['fɑːrmər]	[ænd; ənd]	[hɜːrd]	)	[dʒɔːrdʒ]	['rɑːbərts]
DAN	**BURKE**	**(**	**farmer**	**and**	**herd**	**)**	**George**	**Roberts**
担	伯克	(	农民	和	一群	)	乔治	罗伯茨

丹·伯克（农场主和牧群）乔治·罗伯茨

['nɔːrə]	[bɜːrk]	(	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	)	['mɛr]	[nik]	-
NORA	**BURKE**	**(**	**his**	**wife**	**)**	**Maire**	**Nic**	**Shiubhlaigh**
诺拉	伯克	(	他的	妻子	)	梅尔	尼克	-

诺拉·伯克 (NORA BURKE)（他的妻子） 梅尔·尼克·舒布莱 (Maire Nic Shiubhlaigh)

['maɪkəl]	['dærə]	(	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[hɜːrd]	)
MICHEAL	**DARA**	**(**	**a**	**young**	**herd**	**)**
迈克尔	达拉	(	一个	年轻的	一群	)

迈克尔·达拉（一群年轻的牧羊人）

[piː]	.	[dʒeɪ]	.	['keli]
P	**.**	**J**	**.**	**Kelly**
P	.	J	.	凯莉

PJ Kelly

[ə; eɪ]	[træmp]	['dʌbljuː]	.	[dʒiː]	.	[feɪ]
A	**TRAMP**	**W**	**.**	**G**	**.**	**Fay**
一个	流浪汉	W	.	G	.	仙女

流浪汉 WG Fay

[siːn]	.	—	[ðə; ði]	[læst]	['kɑːtɪdʒ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[glen]	[ɪn]	['kaʊnti]	['wikləu]	.
SCENE	**.**	**—**	**The**	**last**	**cottage**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**long**	**glen**	**in**	**County**	**Wicklow**	**.**
场景	.	—	这	最后的	小屋	在	这	头	的	一个	长的	格伦	在	县	威克洛	.

场景——威克洛郡一条长峡谷尽头的最后一间小屋。

(['kɑːtɪdʒ] ['kɪtʃɪn] ; [tɜːrf]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ;

(	Cottage	kitchen	;	turf	fire	on	the	right	;
(	小屋	厨房	;	草皮	火	在	这	正确的	;

（乡村厨房；右侧是泥炭火；

[ə; eɪ][bed] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi]['laɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	bed	near	it	against	the	wall	with	a	body	lying	on	it	covered	with	a
一个	床	靠近	它	反对	这	墙	和	一个	身体	说谎	在	它	涵盖	和	一个

[ʃiːt] .

sheet	.
床单	.

旁边靠墙放着一张床，床上躺着一具盖着床单的尸体。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	door	is	at	the	other	end	of	the	room	,	with	a	low	table	near	it	,
一个	门	是	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,	和	一个	低的	桌子	靠近	它	,

房间另一头有一扇门，门旁有一张矮桌。

[ænd; ənd] ['stuːlz] , [ɔːr] ['wʊd(ə)n] [tʃerz] .

and	stools	,	or	wooden	chairs	.
和	凳子	,	或者	木制的	椅子	.

还有凳子或木椅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] ,

There	are	a	couple	of	glasses	on	the	table	,	and	a	bottle	of	whisky	,
那里	是	一个	夫妻	的	眼镜	在	这	桌子	,	和	一个	瓶子	的	威士忌酒	,

桌上放着几个玻璃杯和一瓶威士忌。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪk] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [kʌps] , [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm] - [meɪd] [keɪk]

as	if	for	a	wake	,	with	two	cups	,	a	teapot	,	and	a	home	-	made	cake
作为	如果	为了	一个	唤醒	,	和	二	杯子	,	一个	茶壶	,	和	一个	家	-	制成	蛋糕

.

:
.

仿佛是在参加守灵仪式，摆放着两个杯子、一个茶壶和一个自制蛋糕。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [smɔːl] [dɔːr] [nɪr] [ðə; ði][bed] .

There	is	another	small	door	near	the	bed	.
那里	是	其他	小的	门	靠近	这	床	.

床边还有一扇小门。

['nɔːrə] [bɜːrk] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['setlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ['kændlz]

Nora	Burke	is	moving	about	the	room	,	settling	a	few	things	,	and	lighting	candles
诺拉	伯克	是	移动	关于	这	房间	,	安顿	一个	很少	事物	,	和	灯光	蜡烛

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

诺拉·伯克在房间里走动，整理着一些东西，并在桌上点燃蜡烛。

['lʊkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [lʊk] .

looking	now	and	then	at	the	bed	with	an	uneasy	look	.
寻找	现在	和	然后	在	这	床	和	一个	不安	看	.

他时不时不安地看向床边。

[sʌm; səm][wʌn] [nɔks] ['sɔːftli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Some	one	knocks	softly	at	the	door	.
一些	一	敲门声	轻轻	在	这	门	.

有人轻轻敲门。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]
She takes up a stocking with money from the table and puts it in her
她 需要 向上 一个 袜 和 钱 从 这 桌子 和 放置 它 在 她
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

她从桌上拿起一只装有钱的袜子，放进口袋里。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] .)
Then she opens the door .)
然后 她 打开 这 门 .)

然后她打开了门。）

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

([ˌaʊt'saɪd] .)
(Outside .)
(外部 .)

（外部。）

[gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Good evening to you , lady of the house .
好的 晚上 到 你 , 女士 的 这 房子 .

晚上好，女主人。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['kaɪndli]['streɪndʒər] , [its] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [gɑːd][help][juː; jʊ] ,
Good evening , kindly stranger , it's a wild night , God help you ,
好的 晚上 , 亲切地 陌生人 , 它是 一个 荒野 夜晚 , 上帝 帮助 你 ,

晚上好，好心的陌生人，今晚真是个疯狂的夜晚，上帝保佑你。

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] .
to be out in the rain falling .
到 是 出去 在 这 雨 坠落 .

置身于雨中。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['brɪtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːxrɪm] [fer] .
It is , surely , and I walking to Brittas from the Aughrim fair .
它 是 , 一定 , 和 我 步行 到 布里塔斯 从 这 奥格里姆 公平的 .

的确如此，我当时正从奥格里姆集市步行前往布里塔斯。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] , ['streɪndʒər] ?
Is it walking on your feet , stranger ?
是 它 步行 在 你的 脚 , 陌生人 ?

陌生人，你是用脚走路吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ɑːn][maɪ] [tuː] [fiːt] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
On my two feet , lady of the house ,
在 我的 二 脚 , 女士 的 这 房子 ,

我靠双脚站立，女主人，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'loʊ] [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ɪf] [juːd] [ə; eɪ][sʌp][ʌv; əv] [nuː] [mɪlk]
and when I saw the light below I thought maybe if you'd a sup of new milk
和 什么时候 我 锯 这 光 以下 我 想法 或许 如果 你会 一个 上 的 新的 牛奶
[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['diːsnt] ['kɔːrnər] [wer] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [sliːp] ([hiː; hi] [lʊks] [ɪn][pæst]
and a quiet decent corner where a man could sleep (he looks in past
和 一个 安静的 体面的 角落 在哪里 一个 男人 可以 睡觉 (他 看起来 在 过去的
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [ded] [mæn] .)
her and sees the dead man .)
她 和 看到 这 死的 男人 .)

当我看到下面的光亮时，我想也许如果你能喝上一口新鲜牛奶，再找个安静体面的角落让男人睡一觉就好了。（他越过她往里看，看到了死者。）

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !
The Lord have mercy on us all !
这 主 有 怜悯 在 我们 全部 !

愿主怜悯我们所有人!

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['eniweɪ] , ['streɪndʒər] , [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
It doesn't matter anyway , stranger , come in out of the rain .
它 不 事情 反正 , 陌生人 , 来 在 出去 的 这 雨 .

没关系，陌生人，进来躲雨吧。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['kʌmɪŋ] [ɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] .)
(Coming in slowly and going towards the bed .)
(未来 在 缓慢地 和 去 向 这 床 .)

（缓缓走进来，走向床边。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːrtɪd] [hiː; hi][ɪz] ?
Is it departed he is ?
是 它 已离开 他 是 ?

他已经离世了吗?

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['streɪndʒər] .
It is , stranger .
它 是 , 陌生人 .

没错，陌生人。

['hiːz] ['æftər] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,
He's after dying on me , God forgive him ,
他是 后 垂死 在 我 , 上帝 原谅 他 ,

他死后就离开了我，上帝原谅他吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [bɪ'jɑːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
and there I am now with a hundred sheep beyond on the hills ,
和 那里 我 是 现在 和 一个 百 羊 超过 在 这 丘陵 ,

现在我和一百只羊在远处的山上。

[ænd; ənd][noʊ][tɜːrf] [drɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪntər] .
and no turf drawn for the winter .
和 不 草皮 绘制 为了 这 冬天 .

没有为冬季储备草皮。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [mæn] .)
(Looking closely at the dead man .)
(寻找 密切 在 这 死的 男人 .)

（仔细端详着死者。）

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ɪz][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ded] .
It's a queer look is on him for a man that's dead .
它是 一个 酷儿 看 是 在 他 为了 一个 男人 那就是 死的 .

对于一个死人来说，他这副模样很奇怪。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([hæf] - ['hjuːmərəsli] .)
(Half - humorously .)
(一半 - 幽默地 .)

（半开玩笑地说。）

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kwɪr] , ['streɪndʒər] ,
He was always queer , stranger ,
他 曾是 总是 酷儿 , 陌生人 ,

他一直都很古怪，很怪异。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðem; ðəm] [ðæts] [kwɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] [men] [wɪl] [biː; bi] [kwɪr] ['bɑːdɪz]
and I suppose them that's queer and they living men will be queer bodies
和 我 认为 他们 那就是 酷儿 和 他们 活的 男人 将要 是 酷儿 身体
['æftər] .
after .
后 .

我想，对他们来说，这很古怪，而活着的男人死后也会变成古怪的身体。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [jʊə(r)] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪ][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['taidid] ,
Isn't it a great wonder you're letting him lie there , and he is not tidied ,
不是 它 一个 伟大的 想知道 你是 出租 他 说谎 那里 , 和 他 是 不是 整理好 ,

真奇怪，你竟然让他躺在那儿，而且不收拾一下。

[ɔ:r][leɪd][aʊt][ɪt'self] ?
or laid out itself ?
或者 铺设 出去 本身 ?

还是自行展开的?

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .)
(Coming to the bed .)
(未来 到 这 床 .)

（走到床边。）

[aɪ][wʌz; wəz][ə'fiəd] , ['streɪndʒər] ,
I was afeard , stranger ,
我 曾是 害怕 , 陌生人 ,

陌生人，我感到害怕。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] [blæk] [kɜ:rs] [ɑ:n][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪf] [aɪld] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ðə; ði][taɪm]
for he put a black curse on me this morning if I'ld touch his body the time
为了 他 放 一个 黑色的 诅咒 在 我 这 早晨 如果 我会 触碰 他的 身体 这 时间
- [daɪ] ['sʌd(ə)n] ,
he'ld die sudden ,
- 死 突然 ,

因为他今天早上对我下了个诅咒，如果我碰他的身体，他就会突然死去。

[ɔ:r][let] ['eni] [wʌn] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['oʊnli] ,
or let any one touch it except his sister only ,
或者 让 任何 一 触碰 它 除了 他的 姐姐 仅有的 ,

或者除了他妹妹以外，不允许任何人触摸它。

[ænd; ənd] [its] [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][bɪg][glen]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
and it's ten miles away she lives in the big glen over the hill .
和 它是 十 英里 离开 她 生活 在 这 大的 格伦 超过 这 爬坡道 .

她住在山那边的大峡谷里，离这里十英里远。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] ['sloʊli] .)
(Looking at her and nodding slowly .)
(寻找 在 她 和 点头 缓慢地 .)

（看着她，缓缓点头。）

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔ:ri][hi:; hi] ['wʊdnt] [let][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,
It's a queer story he wouldn't let his own wife touch him ,
它是 一个 酷儿 故事 他 不会 让 他的 自己的 妻子 触碰 他 ,

这是一个很奇怪的故事，他甚至不让自己的妻子碰他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['daɪɪŋ] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
and he dying quiet in his bed .
和 他 垂死 安静的 在 他的 床 .

他静静地死在了床上。

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [mæn] , ['streɪndʒər] ,

He	was	an	old	man	,	and	an	odd	man	,	stranger	,
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	一个	奇怪的	男人	,	陌生人	,

他是个老人，一个古怪的陌生人，

[ænd; ənd] [its] ['ɔːlweɪz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][mɪst] .

and	it's	always	up	on	the	hills	he	was	thinking	thoughts	in	the	dark	mist	.
和	它是	总是	向上	在	这	丘陵	他	曾是	思维	想法	在	这	黑暗的	薄雾	.

他总是待在山顶上，在黑暗的薄雾中思考着。

([ʃiː; ʃi] [pulz] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .)

(	She	pulls	back	a	bit	of	the	sheet	.	)
(	她	拉	后退	一个	少量	的	这	床单	.	)

（她掀开了一小块床单。）

[leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [its] [koʊld][hiː; hi][ɪz] ['ʃʊrli] .

Lay	your	hand	on	him	now	,	and	tell	me	if	it's	cold	he	is	surely	.
莱	你的	手	在	他	现在	,	和	告诉	我	如果	它是	寒冷的	他	是	一定	.

现在把手放在他身上，告诉我他是不是冷。他肯定很冷。

[træmp] .

TRAMP	.
流浪汉	.

流浪汉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɑːn][ˌem 'iː] [juːld] [biː; bi] , ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

Is	it	getting	the	curse	on	me	you'ld	be	,	woman	of	the	house	?
是	它	获得	这	诅咒	在	我	你会	是	,	女士	的	这	房子	?

你这个女主人，难道要被诅咒到我身上吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [leɪ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːk; lɑːx] - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld]

I	wouldn't	lay	my	hand	on	him	for	the	Lough	Nahanagan	and	it	filled
我	不会	躺	我的	手	在	他	为了	这	湖	-	和	它	已填

[wɪð; wɪθ][goʊld] .

with	gold	.
和	金子	.

就算把纳哈纳根湖装满黄金，我也不会碰他一下。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

(['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] .)

(	Looking	uneasily	at	the	body	.	)
(	寻找	不安地	在	这	身体	.	)

（不安地看着尸体。）

['meɪbi] [koʊld] [wʊd] [biː; bi][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Maybe	cold	would	be	no	sign	of	death	with	the	like	of	him	,
或许	寒冷的	会	是	不	符号	的	死亡	和	这	喜欢	的	他	,

对于他这样的人来说，或许寒冷并非死亡的征兆。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][koʊld] , ['evri] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd] ['evri] [naɪt]

for	he	was	always	cold	,	every	day	since	I	knew	him	,	—	and	every	night
为了	他	曾是	总是	寒冷的	,	每一个	天	自从	我	知道	他	,	—	和	每一个	夜晚

,

,

,

因为他总是很冷漠，自从我认识他以来，每天都是如此，每晚都是如此。

['streɪndʒər] , — ([ʃi:; ʃi]['kʌvərz] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kʌmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed]) ;

stranger	,	—	(	she	covers	up	his	face	and	comes	away	from	the	bed	)	;
陌生人	,	—	(	她	封面	向上	他的	脸	和	来	离开	从	这	床	)	;

陌生人，——（她捂住他的脸，离开床边）；

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ded] [hi:; hi][ɪz] ['ʃʊrli] ,

but	I'm	thinking	it's	dead	he	is	surely	,
但	我是	思维	它是	死的	他	是	一定	,

但我认为他肯定已经死了。

[fɔ:r; fər]['hi:z] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ]

for	he's	complaining	a	while	back	of	a	pain	in	his	heart	,	and	this	morning
为了	他是	抱怨	一个	尽管	后退	的	一个	疼痛	在	他的	心	,	和	这	早晨

,

,

,

因为他前段时间就抱怨心脏疼痛，而今天早上，

[ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔ:f][tu:; tə] ['brɪtəz] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ɔ:r] [fɔ:r] ,

the	time	he	was	going	off	to	Brittas	for	three	days	or	four	,
这	时间	他	曾是	去	离开	到	布里塔斯	为了	三	天	或者	四	,

他当时要去布里塔斯待三四天。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn] .

he	was	taken	with	a	sharp	turn	.
他	曾是	已采取	和	一个	锋利的	转动	.

他被一个急转弯吓了一跳。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [hi:; hi]

Then	he	went	into	his	bed	and	he	was	saying	it	was	destroyed	he
然后	他	去	进入	他的	床	和	他	曾是	说	它	曾是	损毁	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然后他躺到床上，说一切都毁了，他

[ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ʌp] [θru:] [ðə; ði][glen] ,

the	time	the	shadow	was	going	up	through	the	glen	,
这	时间	这	阴影	曾是	去	向上	通过	这	格伦	,

当影子穿过山谷向上移动的时候

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn][set][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:g][bɪ'jɑ:nd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌel i: 'pi:] ,

and	when	the	sun	set	on	the	bog	beyond	he	made	a	great	lep	,
和	什么时候	这	太阳	放	在	这	沼泽	超过	他	制成	一个	伟大的	瘦肉	,

当太阳落山照耀着远处的沼泽时，他纵身一跃。

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	let	a	great	cry	out	of	him	,
和	让	一个	伟大的	哭	出去	的	他	,

他发出了一声凄厉的呐喊，

[ænd; ənd] ['stɪfnd] [hɪm'self] [aʊt][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ʃi:p] .

and	stiffened	himself	out	the	like	of	a	dead	sheep	.
和	僵硬	他自己	出去	这	喜欢	的	一个	死的	羊	.

他僵硬地站在那里，像一只死羊。

[træmp] .

TRAMP	.
流浪汉	.

流浪汉。

([krɔsiz] [hɪm'self] .)
(Crosses himself .)
(十字架 他自己 .)

（划十字）

[gɑːd] [rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
God rest his soul .
上帝 休息 他的 灵魂 .

愿他安息。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['pɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] .)
(Pouring him out a glass of whisky .)
(浇注 他 出去 一个 玻璃 的 威士忌酒 .)

（给他倒了一杯威士忌。）

['meɪbi] [ðæt] [wʊd] [duː] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːtəst] [kaʊ] [ɪn] ['kaʊnti]
Maybe that would do you better than the milk of the sweetest cow in County
或许 那 会 做 你 更好的 比 这 牛奶 的 这 最甜美的 奶牛 在 县
['wikləu] .
Wicklow .
威克洛 .

也许那比威克洛郡最甜美的奶牛产的牛奶更适合你。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [tuː; tə] [jʊr; jər] [gʊd] [helθ] .
The Almighty God reward you , and may it be to your good health .
这 全能者 上帝 报酬 你 , 和 可能 它 是 到 你的 好的 健康 .

愿全能的上帝赐福于你，并保佑你身体健康。

([hiː; hi] [drɪŋks] .)
(He drinks .)
(他 饮料 .)

（他喝酒。）

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [tə'bækoʊ] .)
(Giving him a pipe and tobacco .)
(给予 他 一个 管道 和 烟草 .)

（递给他烟斗和烟草。）

[aɪv] [noʊ] [paɪps] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['streɪndʒər] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [swiːt] [paɪps] [tuː; tə] [smoʊk] .
I've no pipes saving his own , stranger , but they're sweet pipes to smoke .
我已经 不 管道 保存 他的 自己的 , 陌生人 , 但 它们是 甜的 管道 到 抽烟 .

陌生人，我没有烟斗可以拯救他，但他的烟斗抽起来很舒服。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Thank you kindly , lady of the house .
感谢 你 亲切地 , 女士 的 这 房子 .

谢谢您，女主人。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[sɪt] [daʊn] [naʊ] , ['streɪndʒər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][rest] .
Sit down now , stranger , and be taking your rest .
坐 向下 现在 , 陌生人 , 和 是 采取 你的 休息 .

陌生人，请坐下休息吧。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['fɪlɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .)
(Filling a pipe and looking about the room .)
(填充 一个 管道 和 寻找 关于 这 房间 .)

（一边往水管里灌水，一边环顾房间。）

[aɪv] [wɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [siːn]
I've walked a great way through the world , lady of the house , and seen
我已经 步行 一个 伟大的 方式 通过 这 世界 , 女士 的 这 房子 , 和 已见
[greɪt] ['wʌndɚz] ,
great wonders ,
伟大的 奇迹 ,

女主人，我走遍世界各地，见识过无数奇观。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [weɪk] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [gʊd] [tə'bækoʊ] ,
but I never seen a wake till this day with fine spirits , and good tobacco ,
但 我 绝不 已见 一个 唤醒 直到 这 天 和 美好的 烈酒 , 和 好的 烟草 ,

但直到今天，我才见过一场葬礼上有美酒和上等烟草。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ʌv; əv][paɪps] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən]
and the best of pipes , and no one to taste them but a woman
和 这 最好的 的 管道 , 和 不 一 到 品尝 他们 但 一个 女士
['oʊnli] .
only .
仅有的 .

还有最好的烟斗，但只有女人才能品尝。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]
Didn't you hear me say it was only after dying on me he was when the
没有 你 听到 我 说 它 曾是 仅有的 后 垂死 在 我 他 曾是 什么时候 这
[sʌn] [went] [daʊn] ,
sun went down ,
太阳 去 向下 ,

你没听见我说过吗？他是在我死后，太阳落山的时候才离开我的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [aɪ][goʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][glen][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['neɪbərz] ,
and how would I go out into the glen and tell the neighbours ,
和 如何 会 我 去 出去 进入 这 格伦 和 告诉 这 邻居 ,

我该如何走到山谷里去告诉邻居们呢？

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ][loʊn]['wʊmən][wɪð; wɪθ][noʊ] [haʊs] [nɪr] [ˌem 'iː] ?
and **I** **a** **lone** **woman** **with** **no** **house** **near** **me** **?**
和 我 一个 孤独 女士 和 不 房子 靠近 我 ?

而我，一个孤身一人、附近没有房子的女人?

[træmp] .
TRAMP **.**
流浪汉 .

流浪汉。

(['drɪŋkɪŋ] .)
(Drinking .)
(喝 .)

（喝。）

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'fens] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
There's **no** **offence** **,** **lady** **of** **the** **house** **?**
有 不 罪行 , 女士 的 这 房子 ?

女主人，您没有冒犯我的意思吧?

['nɔːrə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

[noʊ] [ə'fens] [ɪn][laɪf] , ['streɪndʒər] .
No **offence** **in** **life** **,** **stranger** **.**
不 罪行 在 生活 , 陌生人 .

陌生人，你并无冒犯之意。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] ,
How **would** **the** **like** **of** **you** **,** **passing** **in** **the** **dark** **night** **,**
如何 会 这 喜欢 的 你 , 通过 在 这 黑暗的 夜晚 ,

像你这样的人在漆黑的夜里经过，会作何感想?

[noʊ] [ðə; ði] ['loʊnsəm] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [haʊs] [nɪr] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ?
know **the** **lonesome** **way** **I** **was** **with** **no** **house** **near** **me** **at** **all** **?**
知道 这 寂寞 方式 我 曾是 和 不 房子 靠近 我 在 全部 ?

你知道我以前那种孤苦伶仃、无家可归的滋味吗?

[træmp] .
TRAMP **.**
流浪汉 .

流浪汉。

(['sɪtɪŋ] [daʊn] .)
(Sitting down .)
(坐着 向下 .)

（坐下。）

[aɪ] [nuː] ['raɪtli] .
I **knew** **rightly** **.**
我 知道 没错 .

我猜对了。

([hiː; hi] [laɪts] [hɪz; ɪz][paɪp][soʊ][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [laɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .)
(He **lights** **his** **pipe** **so** **that** **there** **is** **a** **sharp** **light** **beneath** **his** **haggard** **face** **.)**
(他 灯 他的 管道 所以 那 那里 是 一个 锋利的 光 下面 他的 枯槁 脸 .)

（他点燃烟斗，一道明亮的光线照在他憔悴的脸上。）

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
And **I** **was** **thinking** **,** **and** **I** **coming** **in** **through** **the** **door** **,**
和 我 曾是 思维 , 和 我 未来 在 通过 这 门 ,

我当时正在想，然后我走进了门，

[ðæt] [its] ['meni] [ə; eɪ][loʊn] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] [əˈfiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
that **it's** **many** **a** **lone** **woman** **would** **be** **afeard** **of** **the** **like** **of** **me** **in** **the** **dark**
那 它是 许多 一个 孤独 女士 会 是 害怕 的 这 喜欢 的 我 在 这 黑暗的
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

许多独居女子在漆黑的夜晚都会害怕像我这样的人。

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['loʊnsəm] [æz; əz] [ðɪs] [pleɪs] ,
in **a** **place** **wouldn't** **be** **so** **lonesome** **as** **this** **place** **,**
在 一个 地方 不会 是 所以 寂寞 作为 这 地方 ,

在其他任何地方都不会像这里一样孤独。

[wer] [ðer; ðər] [ɑːnt] [tuː] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃaɪnɪŋ]
where **there** **aren't** **two** **living** **souls** **would** **see** **the** **little** **light** **you** **have** **shining**
在哪里 那里 不是 二 活的 灵魂 会 看 这 小的 光 你 有 灼灼
[frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] .
from **the** **glass** **.**
从 这 玻璃 .

如果世上没有两个人能看到你透过玻璃透出的微弱光芒，那地方恐怕连两个活人都看不到。

['nɔːrə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

(['sloʊli] .)
(Slowly .)
(缓慢地 .)

（缓慢地。）

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['meni] [wʊd] [biː; bi] [əˈfiəd] ,
I'm **thinking** **many** **would** **be** **afeard** **,**
我是 思维 许多 会 是 害怕 ,

我想很多人都会感到害怕。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] [wei] [aɪd][biː; bi] [əˈfiəd] [ʌv; əv] ['begər] [ɔːr] ['bɪʃəp] [ɔːr]['eni][mæn][ʌv; əv]
but **I** **never** **knew** **what** **way** **I'd** **be** **afeard** **of** **beggar** **or** **bishop** **or** **any** **man** **of**
但 我 绝不 知道 什么 方式 ID 是 害怕 的 乞丐 或者 主教 或者 任何 男人 的
[juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
you **at** **all** **.**
你 在 全部 .

但我从未想过我会害怕乞丐、主教，或者你们中的任何一个男人。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ləuə] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .)
(She looks towards the window and lowers her voice .)
(她 看起来 向 这 窗户 和 下 她 嗓音 .)

（她望向窗外，压低了声音。）

[its] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['streɪndʒər] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [əˈfiəd]
It's **other** **things** **than** **the** **like** **of** **you** **,** **stranger** **,** **would** **make** **a** **person** **afeard**
它是 其他 事物 比 这 喜欢 的 你 , 陌生人 , 会 制作 一个 人 害怕
.
:
.

真正让人感到害怕的，不是你这样的陌生人，而是其他一些东西。

[træmp] .
TRAMP **.**
流浪汉 .

流浪汉。

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['ʃʌdər] .)
(Looking round with a half - shudder .)
(寻找 圆形的 和 一个 一半 - 不寒而栗 .)

（环顾四周，不禁打了个寒颤。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] , [gɑːd][help][ˌjuː 'es][ɔːl] !
It is surely , God help us all !
它 是 一定 , 上帝 帮助 我们 全部 !

确实如此，愿上帝保佑我们!

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .)
(Looking at him for a moment with curiosity .)
(寻找 在 他 为了 一个 片刻 和 好奇心 .)

（好奇地看了他一会儿。）

[jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['streɪndʒər] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːzi] [ə'fiəd] .
You're saying that , stranger , as if you were easy afeard .
你是 说 那 , 陌生人 , 作为 如果 你 是 简单的 害怕 .

陌生人，你这话说的，好像你胆小如鼠似的。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['spiːkɪŋ] ['mɔːrnfəli] .)
(Speaking mournfully .)
(请讲 悲伤地 .)

（语气悲伤地说。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [dʌz] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] ,
Is it myself , lady of the house , that does be walking round in the long nights ,
是 它 我 , 女士 的 这 房子 , 那 做 是 步行 圆形的 在 这 长的 夜晚 ,

难道是我，这家的女主人，在漫漫长夜里四处游荡吗?

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wen] [ðə; ði] [fɑːg] [ɪz][ɑːn][ðem; ðəm] ,
and crossing the hills when the fog is on them ,
和 过境 这 丘陵 什么时候 这 多雾路段 是 在 他们 ,

当雾气笼罩山丘时，穿越山丘，

[ðə; ði][taɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [wʊd] [siːm] [æz; əz][bɪg][æz; əz][jʊr; jər][ɑːrm] ,
the time a little stick would seem as big as your arm ,
这 时间 一个 小的 戳 会 似乎 作为 大的 作为 你的 手臂 ,

那时，一根小棍子看起来就像你的手臂一样粗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræbɪt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [beɪ] [hɔːrs] ,
and a rabbit as big as a bay horse ,
和 一个 兔子 作为 大的 作为 一个 湾 马 ,

还有一只像枣红色马一样大的兔子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][tɜːrf][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn]
and a stack of turf as big as a towering church in the city of Dublin
和 一个 堆 的 草皮 作为 大的 作为 一个 参天 教会 在 这 城市 的 都柏林
?
?
?

以及一堆像都柏林市内一座高耸教堂一样大的泥炭?

[ɪf] [maɪ'self][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'fiəd] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
If **myself** **was** **easily** **afeard** **,** **I'm** **telling** **you** **,**
如果 我 曾是 容易地 害怕 , 我是 讲述 你 ,

如果我本人胆子很小，我告诉你，

[its] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪld][hæv; həv] [bɪn] [lɔkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [ə'saɪləm] ,
it's **long** **ago** **I'ld** **have** **been** **locked** **into** **the** **Richmond** **Asylum** **,**
它是 长的 前 我会 有 到过 已锁定 进入 这 里士满 庇护所 ,

很久以前，我本该被关进里士满精神病院。

[ɔːr] ['meɪbi] [hæv; həv] [rʌn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][bʌt; bət][æn; ən][oʊld]
or **maybe** **have** **run** **up** **into** **the** **back** **hills** **with** **nothing** **on** **me** **but** **an** **old**
或者 或许 有 跑步 向上 进入 这 后退 丘陵 和 没有什么 在 我 但 一个 老的
[ʃɜːrt] ,
shirt **,**
衬衫 ,

或者，我可能只穿着一件旧衬衫，就跑到了后面的山坡上。

[ænd; ənd] [bɪn] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][krəuz][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [pætʃ] ['dɑːrsi] — [ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi]
and **been** **eaten** **with** **crows** **the** **like** **of** **Patch** **Darcy** **—** **the** **Lord** **have** **mercy**
和 到过 吃 和 乌鸦 这 喜欢 的 修补 达西 — 这 主 有 怜悯
[ɑːn][hɪm; ɪm] — [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæts] [gɔːn] .
on **him** **—** **in** **the** **year** **that's** **gone** **.**
在 他 — 在 这 年 那就是 已消失 .

在过去的一年里，他被像帕奇·达西（愿上帝怜悯他）那样的乌鸦吃掉了。

['nɔːrə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

([wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .)
(**With** **interest** **.** **)**
(和 兴趣 .)

（附带利息。）

[juː; jʊ] [nuː] ['dɑːrsi] ?
You **knew** **Darcy** **?**
你 知道 达西 ?

你认识达西吗?

[træmp] .
TRAMP **.**
流浪汉 .

流浪汉。

['wɔznt] [aɪ][ðə; ði][læst][wʌn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?
Wasn't **I** **the** **last** **one** **heard** **his** **living** **voice** **in** **the** **whole** **world** **?**
不是 我 这 最后的 一 听到 他的 活的 嗓音 在 这 所有的 世界 ?

难道我不是全世界最后一个听到他声音的人吗?

['nɔːrə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
There **were** **great** **stories** **of** **what** **was** **heard** **at** **that** **time** **,**
那里 是 伟大的 故事 的 什么 曾是 听到 在 那 时间 ,

当时流传着许多精彩的故事。

[bʌt; bət] [wʊd] ['eni][wʌn] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [du:][bi:; bi] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][glen] ?

but	would	any	one	believe	the	things	they	do	be	saying	in	the	glen	?
但	会	任何	一	相信	这	事物	他们	做	是	说	在	这	格伦	?

但有人会相信他们在山谷里说的话吗?

[træmp] .

TRAMP	.
流浪汉	.

流浪汉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][laɪ] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . . . .

It	was	no	lie	,	lady	of	the	house	.	.	.	.
它	曾是	不	说谎	,	女士	的	这	房子	.	.	.	.

女主人，这绝非谎言……

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,

I	was	passing	below	on	a	dark	night	the	like	of	this	night	,
我	曾是	通过	以下	在	一个	黑暗的	夜晚	这	喜欢	的	这	夜晚	,

我曾在像今晚这样的漆黑夜晚从下方经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər]['laɪɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	the	sheep	were	lying	under	the	ditch	and	every	one	of	them
和	这	羊	是	说谎	在下面	这	沟	和	每一个	一	的	他们

['kɔ:fɪŋ] ,

coughing	,
咳嗽	,

羊群躺在沟渠下，每一只都在咳嗽。

[ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] , [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] .

and	choking	,	like	an	old	man	,	with	the	great	rain	and	the	fog	.
和	窒息	,	喜欢	一个	老的	男人	,	和	这	伟大的	雨	和	这	多雾路段	.

像个老人一样，被暴雨和浓雾呛得喘不过气来。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['tɔ:kɪŋ] — [kwɪr] [tɔ:k] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [æt; ət][ɔ:l] ,

Then	I	heard	a	thing	talking	—	queer	talk	,	you	wouldn't	believe	at	all	,
然后	我	听到	一个	事物	说	—	酷儿	讲话	,	你	不会	相信	在	全部	,

然后我听到一个东西在说话——一种你绝对想象不到的怪异语言，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [dri:mz] , — [ænd; ənd] " ['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] , " [sez] [aɪ] ,

and	you	out	of	your	dreams	,	—	and	"	Merciful	God	,	"	says	I	,
和	你	出去	的	你的	梦境	,	—	和	"	仁慈	上帝	,	"	说道	我	,

让你从梦境中醒来——"仁慈的上帝，"我说，

" [ɪf] [aɪ] [bɪ'gɪn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] , [aɪm] [dɪ'strɔɪd]

"	if	I	begin	hearing	the	like	of	that	voice	out	of	the	thick	mist	,	I'm	destroyed
"	如果	我	开始	听力	这	喜欢	的	那	嗓音	出去	的	这	厚的	薄雾	,	我是	损毁

['ʃʊrli] .

surely	.
一定	.

"如果我从浓雾中听到那样的声音，我肯定就完了。"

" [ðen] [aɪ][rʌn] , [ænd; ənd][aɪ][rʌn] , [ænd; ənd][aɪ][rʌn] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ɪn] - .

"	Then	I	run	,	and	I	run	,	and	I	run	,	till	I	was	below	in	Rathvanna	.
"	然后	我	跑步	,	和	我	跑步	,	和	我	跑步	,	直到	我	曾是	以下	在	-	.

"然后我跑啊跑啊跑，直到我到了拉特瓦纳下面。"

[aɪ][gɑ:t] [drʌŋk] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][gɑ:t] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [drʌŋk] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

I	got	drunk	that	night	,	I	got	drunk	in	the	morning	,	and	drunk	the	day	after	,
我	得到	醉	那	夜晚	,	我	得到	醉	在	这	早晨	,	和	醉	这	天	后	,

那天晚上我喝醉了，第二天早上我又喝醉了，第二天晚上我又喝醉了。

— [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] — [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [faʊnd]

—	I	was	coming	from	the	races	beyond	—	and	the	third	day	they	found
—	我	曾是	未来	从	这	种族	超过	—	和	这	第三	天	他们	成立

['dɑːrsi] . . . .

Darcy	.	.	.	.
达西	.	.	.	.

——我来自遥远的赛场——第三天他们找到了达西.....

[ðen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪm'self][aɪ][wʌz; wəz]['æftər] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ə'fiəd] ['eni]

Then	I	knew	it	was	himself	I	was	after	hearing	,	and	I	wasn't	afeard	any
然后	我	知道	它	曾是	他自己	我	曾是	后	听力	,	和	我	不是	害怕	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

那时我才知道我听到的就是他本人，我不再害怕了。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

(['spiːkɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] .)

(	Speaking	sorrowfully	and	slowly	.	)
(	请讲	悲伤地	和	缓慢地	.	)

（语气悲伤而缓慢。）

[gɑːd] [sper] ['dɑːrsi] , - ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] ['pæsɪŋ] [ʌp][ɔːr] ['pæsɪŋ] [daʊn] ,

God	spare	Darcy	,	he'ld	always	look	in	here	and	he	passing	up	or	passing	down	,
上帝	空闲的	达西	,	-	总是	看	在	这里	和	他	通过	向上	或者	通过	向下	,

上帝保佑达西，他总是会往这里看，然后不知不觉就走了。

[ænd; ənd] [its] ['veri] ['loʊnsəm] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ([ʃiː; ʃi] [lʊks] ['oʊvər][æt; ət]

and	it's	very	lonesome	I	was	after	him	a	long	while	(	she	looks	over	at
和	它是	非常	寂寞	我	曾是	后	他	一个	长的	尽管	(	她	看起来	超过	在

[ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['ləuə] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

the	bed	and	lowers	her	voice	,
这	床	和	下	她	嗓音	,

而且我非常孤独，我追了他很久（她看着床，压低了声音，

['spiːkɪŋ] ['veri] ['klɪrli] ,)

speaking	very	clearly	,	)
请讲	非常	清楚地	,	)

说话非常清楚,）

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt] ['hæpi] [ə'gen] — [ɪf] [its] ['evər] ['hæpi] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['streɪndʒər] ,

and	then	I	got	happy	again	—	if	it's	ever	happy	we	are	,	stranger	,
和	然后	我	得到	快乐的	再次	—	如果	它是	曾经	快乐的	我们	是	,	陌生人	,

然后我又开心起来了——如果说快乐也有尽头的话，那就是我们，陌生人。

— [fɔːr; fər][aɪ][gɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['loʊnsəm] .

—	for	I	got	used	to	being	lonesome	.
—	为了	我	得到	用过的	到	存在	寂寞	.

因为我已经习惯了孤独。

([ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][stændz][ʌp] .)

(	A	short	pause	;	then	she	stands	up	.	)
(	一个	短的	暂停	;	然后	她	站立	向上	.	)

（短暂的停顿；然后她站了起来。）

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ]
Was **there** **any** **one** **on** **the** **last** **bit** **of** **the** **road** **,** **stranger** **,** **and** **you** **coming**
曾是 那里 任何 一 在 这 最后的 少量 的 这 路 , 陌生人 , 和 你 未来
[frʌm; frəm] ['ɔ:xrɪm] ?
from **Aughrim** **?**
从 奥格里姆 ?

陌生人，你从奥格里姆方向过来，路上最后一段路有没有其他人?

[træmp] .
TRAMP **.**
流浪汉 .

流浪汉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɪft][ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] [ju:z] ,
There **was** **a** **young** **man** **with** **a** **drift** **of** **mountain** **ewes** **,**
那里 曾是 一个 年轻的 男人 和 一个 漂移 的 山 母羊 ,

有一个年轻人带着一群山地母羊，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .
and **he** **running** **after** **them** **this** **way** **and** **that** **.**
和 他 跑步 后 他们 这 方式 和 那 .

他追着他们到处跑。

['nɔ:rə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] .)
(**With** **a** **half** **-** **smile** **.** **)**
(和 一个 一半 - 微笑 .)

（带着一丝微笑。）

[fɑ:r] [daʊn] , ['streɪndʒər] ?
Far **down** **,** **stranger** **?**
远的 向下 , 陌生人 ?

陌生人，你往下走多远?

[træmp] .
TRAMP **.**
流浪汉 .

流浪汉。

[ə; eɪ] [pi:s] ['oʊnli] .
A **piece** **only** **.**
一个 片 仅有的 .

仅一块。

([ʃi:; ʃi] [fɪlz] [ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .)
(**She** **fills** **the** **kettle** **and** **puts** **it** **on** **the** **fire** **.** **)**
(她 填充 这 壶 和 放置 它 在 这 火 .)

（她把水壶装满水，放在火上。）

['nɔ:rə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

['meɪbi] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['i:zi] [ə'fiəd] , [ju:ld] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
Maybe **,** **if** **you're** **not** **easy** **afeard** **,** **you'ld** **stay** **here** **a** **short** **while** **alone** **with** **himself** **.**
或许 , 如果 你是 不是 简单的 害怕 , 你会 停留 这里 一个 短的 尽管 独自的 和 他自己 .

如果你胆子够大，或许可以独自在这里和他待一会儿。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[aɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] .
I **would** **surely** .
我 会 一定 .

我当然会。

[ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ded] [kæn; kən][duː][noʊ][hɜːrt] .
A **man** **that's** **dead** **can** **do** **no** **hurt** .
一个 男人 那就是 死的 能 做 不 伤害 .

死人是不会伤人的。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'streɪnt] .)
(Speaking with a sort of constraint .)
(请讲 和 一个 种类 的 约束 .)

（语气略带拘谨。）

[aɪm]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] , ['streɪndʒər] ,
I'm going a little back to the west , stranger ,
我是 去 一个 小的 后退 到 这 西方 , 陌生人 ,

陌生人，我要往西边走一小段路了。

[fɔːr; fər][hɪm'self] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] [ðæt]
for himself would go there one night and another and whistle at that
为了 他自己 会 去 那里 一 夜晚 和 其他 和 哨 在 那
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

他自己会时不时地去那里，对着那个地方吹口哨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [jʊə(r)] ['æftər] ['siːɪŋ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər][hæz; həz]
and then the young man you're after seeing — a kind of a farmer has
和 然后 这 年轻的 男人 你是 后 看到 — 一个 种类 的 一个 农民 有
[kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] — [wʊd] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə]
come up from the sea to live in a cottage beyond — would walk round to
来 向上 从 这 海 到 居住 在 一个 小屋 超过 — 会 走 圆形的 到
[siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [-] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
see if there was a thing we'ld have to be done ,
看 如果 那里 曾是 一个 事物 焊接 有 到 是 完毕 ,

然后你要找的那个年轻人——一个从海边来，住在远处小屋里的农民——会四处走走，看看我们是不是有什么事需要帮忙。

[ænd; ənd][aɪm] ['wɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [naɪt] ,
and I'm wanting him this night ,
和 我是 想要 他 这 夜晚 ,

今晚我想要他。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][glen] [wen] [ðə; ðɪ][sʌn] [goʊz][ʌp][ænd; ənd] [tel]
the way he can go down into the glen when the sun goes up and tell
这 方式 他 能 去 向下 进入 这 格伦 什么时候 这 太阳 去 向上 和 告诉
[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ðæt] [hɪm'self][ɪz] [ded] .
the people that himself is dead .
这 人们 那 他自己 是 死的 .

他可以在太阳升起时走到山谷里，告诉人们他已经死了。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [ʃiːt] .)
(Looking at the body in the sheet .)
(寻找 在 这 身体 在 这 床单 .)

（看着床单上的尸体。）

[its] [maɪ'self] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
It's myself will go for him , lady of the house ,
它是 我 将要 去 为了 他 , 女士 的 这 房子 ,

我会亲自去见他，我是这家的女主人。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [dis'trɔiŋ] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [reɪn] .
and let you not be destroying yourself with the great rain .
和 让 你 不是 是 摧毁 你自己 和 这 伟大的 雨 .

不要让这场大雨毁灭你们自己。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] , ['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][smɔːl] [pæθ]['oʊnli] ,
You wouldn't find your way , stranger , for there's a small path only ,
你 不会 寻找 你的 方式 , 陌生人 , 为了 有 一个 小的 小路 仅有的 ,

陌生人，你找不到路，因为只有一条小路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] - [wer] [æn; ən][æs][ænd; ənd][kɑːrt] [wʊd] [biː; bi]
and it running up between two sluigs where an ass and cart would be
和 它 跑步 向上 之间 二 - 在哪里 一个 屁股 和 大车 会 是
[draʊnd] .
drowned .
溺水 .

它从两条小溪之间奔流而上，一头驴和一辆马车就会被淹死在那里。

([ʃiː; ʃi][pʊts][ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .)
(She puts a shawl over her head .)
(她 放置 一个 披肩 超过 她 头 .)

（她把披肩披在头上。）

[let] [juː; jʊ][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['iːzi] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] ,
Let you be making yourself easy , and saying a prayer for his soul ,
让 你 是 制作 你自己 简单的 , 和 说 一个 祷告 为了 他的 灵魂 ,

让你放松心情，并为他的灵魂祈祷。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [lɔːŋ] [aɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
and it's not long I'll be coming again .
和 它是 不是 长的 患病的 是 未来 再次 .

我很快就会再来。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .)
(Moving uneasily .)
(移动 不安地 .)

（不安地挪动着身子。）

['meɪbi] [ɪf] [juːd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [θred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['niːd(ə)l] — [ðeəz; ðəz] [greɪt]
Maybe if you'd a piece of a grey thread and a sharp needle — there's great
或许 如果 你会 一个 片 的 一个 灰色的 线 和 一个 锋利的 针 — 有 伟大的
['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,
safety in a needle ,
安全 在 一个 针 ,

或许你可以找一根灰色线和一根尖针——针很安全，

['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] — [aɪld][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][maɪ][oʊld]
lady of the house — I'ld be putting a little stitch here and there in my old
女士 的 这 房子 — 我会 是 推杆 一个 小的 缝 这里 和 那里 在 我的 老的
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

女主人——我会时不时地在我的旧外套上缝几针，

[ðə; ðɪ][taɪm] [aɪl] [biː; bi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] ,
the time I'll be praying for his soul ,
这 时间 患病的 是 祈祷 为了 他的 灵魂 ,

我会为他的灵魂祈祷的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][ʌp]['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][seɪnts][ʌv; əv][gɑːd] .
and it going up naked to the saints of God .
和 它 去 向上 裸 到 这 圣徒 的 上帝 .

它赤身裸体地升到上帝的圣徒面前。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([teɪks] [ə; eɪ]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['gɪvz]
(Takes a needle and thread from the front of her dress and gives
(需要 一个 针 和 线 从 这 正面 的 她 裙子 和 给予
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
it to him .)
它 到 他 .)

（她从裙子前面取下针线递给他。）

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] , ['streɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['loʊnsəm] ,
There's the needle , stranger , and I'm thinking you won't be lonesome ,
有 这 针 , 陌生人 , 和 我是 思维 你 惯于 是 寂寞 ,

陌生人，针就在那里，我想你不会感到孤独了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [hɪlz] ,
and you used to the back hills ,
和 你 用过的 到 这 后退 丘陵 ,

你以前常去后面的山坡，

[fɔːr; fər]['iznt][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪt'self] [mɔːr] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ,
for isn't a dead man itself more company than to be sitting alone ,
为了 不是 一个 死的 男人 本身 更多的 公司 比 到 是 坐着 独自的 ,

难道死人本身不比独自一人更有陪伴吗?

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]['waɪndz]['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [θɪŋ] [jʊr; jər]
and hearing the winds crying , and you not knowing on what thing your
和 听力 这 风 哭泣 , 和 你 不是 会心 在 什么 事物 你的
[maɪnd] [wʊd] [steɪ] ?
mind would stay ?
头脑 会 停留 ?

听见风在哭泣，你却不知自己的思绪会停留在何处?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['sloʊli] .)
(Slowly .)
(缓慢地 .)

（缓慢地。）

[its] [truː] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][juː 'es][ɔːl] !
It's true , surely , and the Lord have mercy on us all !
它是 真的 , 一定 , 和 这 主 有 怜悯 在 我们 全部 !

这是真的，千真万确，愿上帝怜悯我们所有人！

(['nɔːrə][goʊz][aʊt] .
(Nora goes out .
(诺拉 去 出去 .

（诺拉出去了。）

[ðə; ði][træmp] [bɪ'gɪnz] ['stɪtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tægz][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ,
The Tramp begins stitching one of the tags in his coat ,
这 流浪汉 开始 缝合 一 的 这 标签 在 他的 外套 ,

流浪汉开始缝制外套上的一个标签。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] “ [diː] [prə'fʌndɪs] ” ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
saying the “ De Profundis ” under his breath .
说 这 “ 德 深渊 ” 在下面 他的 气息 .

他低声念诵着《深渊经》。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [ʃiːt] [ɪz] [drɔːn] ['sloʊli] [daʊn] , [ænd; ənd][dæn] [bɜːrk] [lʊks] [aʊt] .
In an instant the sheet is drawn slowly down , and Dan Burke looks out .
在 一个 立即的 这 床单 是 绘制 缓慢地 向下 , 和 担 伯克 看起来 出去 .

瞬间，床单缓缓落下，丹·伯克向外望去。

[ðə; ði][træmp] [muːvz] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] [lʊks] [ʌp] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The Tramp moves uneasily , then looks up , and springs to his feet with a
这 流浪汉 移动 不安地 , 然后 看起来 向上 , 和 弹簧 到 他的 脚 和 一个
['muːvmənt] [ʌv; əv] ['terər] .)
movement of terror .)
移动 的 恐怖 .)

流浪汉不安地挪动了一下，然后抬起头，惊恐地跳了起来。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .) [dəunt][biː; bi][ə'fiəd] , ['streɪndʒər] ; [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ded] [kæn; kən]
(With a hoarse voice .) Don't be afeard , stranger ; a man that's dead can
(和 一个 嘶哑 嗓音 .) 不 是 害怕 , 陌生人 ; 一个 男人 那就是 死的 能
[duː][noʊ][hɜːrt] .
do no hurt .
做 不 伤害 .

（声音嘶哑）陌生人，别害怕；死人是伤不了人的。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['tremblɪŋ] .)
(Trembling .)
(发抖 .)

（发抖。）

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ;
I meant no harm , your honour ;
我 意思是 不 伤害 , 你的 荣誉 ;

法官大人，我并无恶意；

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər][jʊr; jər][soʊl] ?
and won't you leave me easy to be saying a little prayer for your soul ?
和 惯于 你 离开 我 简单的 到 是 说 一个 小的 祷告 为了 你的 灵魂 ?

你难道不愿让我安心地为你的灵魂祈祷吗?

([ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .)
(A long whistle is heard outside .)
(一个 长的 哨 是 听到 外部 .)

（外面传来一声长长的哨声。）

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

(['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['fɪrsli] .)
(Sitting up in his bed and speaking fiercely .)
(坐着 向上 在 他的 床 和 请讲 激烈地 .)

（他猛地坐起身，语气严厉地说道。）

[ɑː] , [ðə; ði]['dev(ə)l][mend][hɜːr; hər] . . . .
Ah , the devil mend her . . . .
啊 , 这 魔鬼 修补 她 . . . .

啊，魔鬼治好了她……

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['streɪndʒər] ?
Do you hear that , stranger ?
做 你 听到 那 , 陌生人 ?

陌生人，你听到了吗?

[dɪd]['evər][juː; jʊ] [hɪr] [ə'nʌðər] ['wʊmən][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt][wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɪŋgərz]
Did ever you hear another woman could whistle the like of that with two fingers
做过 曾经 你 听到 其他 女士 可以 哨 这 喜欢 的 那 和 二 手指
[ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ?
in her mouth ?
在 她 嘴 ?

你听说过哪个女人能用两根手指含在嘴里吹出那样的口哨吗?

([hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['hɜːrɪdli] .)
(He looks at the table hurriedly .)
(他 看起来 在 这 桌子 匆匆 .)

（他匆匆瞥了一眼桌子。）

[aɪm] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draʊθ] ,
I'm destroyed with the drouth ,
我是 损毁 和 这 干旱 ,

我被干旱折磨得精疲力竭。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɑːp] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr'self] [wɪl] [kʌm] [bæk] .
and let you bring me a drop quickly before herself will come back .
和 让 你 带来 我 一个 降低 迅速地 前 她自己 将要 来 后退 .

趁她回来之前，你赶紧给我拿一滴过来。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['daʊtfəli] .) [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ded] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
(Doubtfully .) Is it not dead you are ?
(怀疑地 .) 是 它 不是 死的 你 是 ?

（我怀疑。）难道你还没死吗?

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[haʊ] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [beɪkt] [boʊn] , ['streɪndʒər] ?
How would I be dead , and I as dry as a baked bone , stranger ?
如何 会 我 是 死的 , 和 我 作为 干燥 作为 一个 烘焙 骨 , 陌生人 ?

陌生人，我怎么会死得像烤焦的骨头一样干瘪呢?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪski] .)
(Pouring out the whisky .)
(浇注 出去 这 威士忌酒 .)

（倒掉威士忌。）

[wʌt] [wɪl] [hɜːr'self] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [smelz] [ðə; ði] [stʌf] [ɑːn][juː; jʊ] ,
What will herself say if she smells the stuff on you ,
什么 将要 她自己 说 如果 她 气味 这 东西 在 你 ,

如果她闻到你身上的味道，她会怎么说?

[fɔːr; fər][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] [nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [jʊə(r)] ['letɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [ded] ?
for I'm thinking it's not for nothing you're letting on to be dead ?
为了 我是 思维 它是 不是 为了 没有什么 你是 出租 在 到 是 死的 ?

因为我觉得你假装已经死了肯定是有原因的吧?

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , ['streɪndʒər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
It is not , stranger , but she won't be coming near me at all ,
它 是 不是 , 陌生人 , 但 她 惯于 是 未来 靠近 我 在 全部 ,

陌生人，不是的，她根本不会靠近我。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] [lɔːŋ] [naʊ] [aɪl] [biː; bi] ['letɪŋ] [ɑːn] , [fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ][kræmp][ɪn][maɪ] [bæk] ,
and it's not long now I'll be letting on , for I've a cramp in my back ,
和 它是 不是 长的 现在 患病的 是 出租 在 , 为了 我已经 一个 抽筋 在 我的 后退 ,

很快我就要透露了，因为我的背抽筋了。

[ænd; ənd][maɪ] [hɪps] [ə'sliːp] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ðə; ði]['dɛvəlz] [oʊn] [flai] ['ɪtʃɪŋ] [maɪ]
and my hip's asleep on me , and there's been the devil's own fly itching my
和 我的 臀部 睡着了 在 我 , 和 有 到过 这 魔鬼的 自己的 飞 瘙痒 我的
[noʊz] .
nose .
鼻子 .

我的髋部麻木了，而且还有只魔鬼的苍蝇在挠我的鼻子。

[its] [nɪr] [ded]
It's near dead
它是 靠近 死的

它快死了

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [sni:z] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['blæðərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][reɪn] ,
I was wanting to sneeze , and you blathering about the rain ,
我 曾是 想要 到 喷嚏 , 和 你 胡言乱语 关于 这 雨 ,

我正想打喷嚏，你却还在喋喋不休地谈论下雨的事。

[ænd; ənd]['dɑ:rsi] (['bɪtərli]) — [ðə; ði]['dev(ə)l] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] .
and Darcy (bitterly) — the devil choke him — and the towering church .
和 达西 (苦涩地) — 这 魔鬼 呛 他 — 和 这 参天 教会 .

还有达西（痛苦地）——魔鬼扼住了他的喉咙——以及高耸的教堂。

(['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .)
(Crying out impatiently .)
(哭泣 出去 不耐烦地 .)

（不耐烦地喊道。）

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðæt] ['wɪski] .
Give me that whisky .
给 我 那 威士忌酒 .

把那杯威士忌给我。

[wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɜ:r'self] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [teɪst] [ə; eɪ][drɑ:p][æt; ət][ɔ:l] ?
Would you have herself come back before I taste a drop at all ?
会 你 有 她自己 来 后退 前 我 品尝 一个 降低 在 全部 ?

你难道希望她回来，我一滴酒都没尝吗?

([træmp] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [glæs] .)
(Tramp gives him the glass .)
(流浪汉 给予 他 这 玻璃 .)

（流浪汉把杯子递给他。）

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

(['æftər] ['drɪŋkɪŋ] .)
(After drinking .)
(后 喝 .)

（饮酒后。）

[goʊ]['oʊvər] [naʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['kʌbərd] ,
Go over now to that cupboard ,
去 超过 现在 到 那 橱柜 ,

现在过去看看那个橱柜，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [blæk] [stɪk] [ju:l] [si:] [ɪn][ðə; ði] [west] ['kɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] .
and bring me a black stick you'll see in the west corner by the wall .
和 带来 我 一个 黑色的 戳 你会 看 在 这 西方 角落 经过 这 墙 .

把墙西角的一根黑色木棍拿给我。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbərd]) [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ?
(Taking a stick from the cupboard) Is it that ?
(采取 一个 戳 从 这 橱柜) 是 它 那 ?

（从橱柜里拿出一根棍子）是这个吗?

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['streɪndʒər] ;
It is , stranger ;
它 是 , 陌生人 ;

没错，陌生人；

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][aɪm] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [stɪk] [fɔːr; fər] [aɪv] [ə; eɪ][bæd][waɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
it's a long time I'm keeping that stick for I've a bad wife in the house .
它是 一个 长的 时间 我是 保持 那 戳 为了 我已经 一个 坏的 妻子 在 这 房子 .

我留着这根棍子很久了，因为我家有个坏老婆。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .)
(With a queer look .)
(和 一个 酷儿 看 .)

（带着一种古怪的表情。）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][grænd]['wʊmən][tuː; tə][tɔːk] ?
Is it herself , master of the house , and she a grand woman to talk ?
是 它 她自己 , 掌握 的 这 房子 , 和 她 一个 盛大 女士 到 讲话 ?

是她本人吗？她是这家的女主人，而且是一位很有分量的女士，有资格谈论这些？

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[its] [hɜːr'self] , ['ʃʊrli] , [its] [ə; eɪ][bæd][waɪf][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ə; eɪ][bæd][waɪf][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] ,
It's herself , surely , it's a bad wife she is — a bad wife for an old man ,
它是 她自己 , 一定 , 它是 一个 坏的 妻子 她 是 — 一个 坏的 妻子 为了 一个 老的 男人 ,

肯定是她自己，她确实是个坏妻子——配不上一个老男人。

[ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [oʊld] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪv] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] .
and I'm getting old , God help me , though I've an arm to me still .
和 我是 获得 老的 , 上帝 帮助 我 , 尽管 我已经 一个 手臂 到 我 仍然 .

我老了，老天保佑，虽然我的胳膊还在。

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .)
(He takes the stick in his hand .)
(他 需要 这 戳 在 他的 手 .)

（他拿起手中的棍子。）

[let] [juː; jʊ][weɪt] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,
Let you wait now a short while ,
让 你 等待 现在 一个 短的 尽管 ,

请稍等片刻。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [juːl] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪn] [tuː] ['aʊərz][ɔːr] [θriː] .
and it's a great sight you'll see in this room in two hours or three .
和 它是 一个 伟大的 视线 你会 看 在 这 房间 在 二 小时 或者 三 .

两三个小时后，你就会在这个房间里看到令人惊叹的景象。

([hiː; hi]['stɑːps][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .)
(He stops to listen .)
(他 停止 到 听 .)

（他停下来倾听。）

[ɪz] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [ə'bʌv] ?
Is that somebody above ?
是 那 某人 多于 ?

那是上面的人吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['lɪsnɪŋ] .)
(Listening .)
(聆听 .)

（听着。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .
There's a voice speaking on the path .
有 一个 嗓音 请讲 在 这 小路 .

路上有声音在说话。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[pʊt] [ðæt] [stɪk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [smu:ð] [ðə; ði] [ʃi:t] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
Put that stick here in the bed and smooth the sheet the way it was lying .
放 那 戳 这里 在 这 床 和 光滑的 这 床单 这 方式 它 曾是 说谎 .

把那根棍子放在床上，把床单铺平。

([hi:; hi] ['kʌvərz] [hɪm'self] [ʌp] ['heɪstɪli] .)
(He covers himself up hastily .)
(他 封面 他自己 向上 草草 .)

（他慌忙遮住自己。）

[bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [naʊ] [ænd; ənd][dəunt][let][ɑ:n][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ,
Be falling to sleep now and don't let on you know anything ,
是 坠落 到 睡觉 现在 和 不 让 在 你 知道 任何事物 ,

现在就去睡觉吧，别让我看出你知道什么。

[ɔ:r] [aɪl] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] .
or I'll be having your life .
或者 患病的 是 拥有 你的 生活 .

否则你的生活就将由我来掌控。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət] [its] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draʊθ] [aɪ][wʌz; wəz]
I wouldn't have told you at all but it's destroyed with the drouth I was
我 不会 有 讲述 你 在 全部 但 它是 损毁 和 这 干旱 我 曾是
.
:
.

我本来根本不会告诉你，但它已经被我当时遭受的干旱摧毁了。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Covering his head .)
(覆盖 他的 头 .)

（他捂住了头。）

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Have	no	fear	,	master	of	the	house	.
有	不	害怕	,	掌握	的	这	房子	.

主人，不必害怕。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪld][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] ['pʊtɪŋ]

What	is	it	I	know	of	the	like	of	you	that	I'ld	be	saying	a	word	or	putting
什么	是	它	我	知道	的	这	喜欢	的	你	那	我会	是	说	一个	单词	或者	推杆

[aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [steɪ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ?

out	my	hand	to	stay	you	at	all	?
出去	我的	手	到	停留	你	在	全部	?

我凭什么了解你这样的人，会开口说话，或者伸出手去挽留你?

([hiː; hi][goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

(	He	goes	back	to	the	fire	,
(	他	去	后退	到	这	火	,

（他回到火堆旁，

[sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][goʊz][ɑːn] ['stɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

sits	down	on	a	stool	with	his	back	to	the	bed	and	goes	on	stitching	his
坐着	向下	在	一个	凳子	和	他的	后退	到	这	床	和	去	在	缝合	他的

[koʊt] .)

coat	.	)
外套	.	)

他背对着床坐在凳子上，继续缝补外套。

[dæn] .

DAN	.
担	.

担。

(['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːt] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .)

(	Under	the	sheet	,	querulously	.	)
(	在下面	这	床单	,	抱怨地	.	)

（躲在被子底下，抱怨道。）

['streɪndʒər] .

Stranger	.
陌生人	.

陌生人。

[træmp] .

TRAMP	.
流浪汉	.

流浪汉。

(['kwɪkli] .)

(	Quickly	.	)
(	迅速地	.	)

（迅速地。）

[wɪʃt] , [wɪʃt] .

Whisht	,	whisht	.
白色	,	白色	.

嗖，嗖。

[biː; bi]['kwaɪət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Be	quiet	I'm	telling	you	,	they're	coming	now	at	the	door	.
是	安静的	我是	讲述	你	,	它们是	未来	现在	在	这	门	.

安静点，我告诉你，他们现在正朝门口走来。

(['nɔ:rə] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['maɪkəl] ['dærə] , [ə; eɪ][tɔ:l] , ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [mæn][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .)
(Nora comes in with Micheal Dara , a tall , innocent young man behind her .)
(诺拉 来 在 和 迈克尔 达拉 , 一个 高的 , 清白的 年轻的 男人 在后面 她 .)

（诺拉和她身后的迈克尔·达拉一起进来，迈克尔·达拉是一个高大、看起来很单纯的年轻男子。）

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[aɪ] ['wɔznt] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['streɪndʒər] , [fɔ:r; fər][aɪ][met] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði][pæθ] .
I wasn't long at all , stranger , for I met himself on the path .
我 不是 长的 在 全部 , 陌生人 , 为了 我 遇见 他自己 在 这 小路 .

陌生人，我没待多久，因为我在路上遇到了他。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mɪdlɪŋ] [lɔ:ŋ] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
You were middling long , lady of the house .
你 是 中等 长的 , 女士 的 这 房子 .

女主人，你住得挺长的。

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][frʌm; frəm][hɪm'self] ?
There was no sign from himself ?
那里 曾是 不 符号 从 他自己 ?

他本人没有任何回应吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[noʊ][saɪn][æt; ət][ɔ:l] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
No sign at all , lady of the house .
不 符号 在 全部 , 女士 的 这 房子 .

女主人，一点迹象都没有。

['nɔ:rə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([tu:; tə] ['maɪkəl] .)
(To Micheal .)
(到 迈克尔 .)

（致迈克尔。）

[goʊ]['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃi:t] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][hɪm'self] , ['maɪkəl] ['dærə] ,
Go over now and pull down the sheet , and look on himself , Micheal Dara ,
去 超过 现在 和 拉 向下 这 床单 , 和 看 在 他自己 , 迈克尔 达拉 ,

现在走过去，把床单拉下来，看看他自己，迈克尔·达拉。

[ænd; ənd] [ju:l] [si:] [its] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] .
and you'll see it's the truth I'm telling you .
和 你会 看 它是 这 真相 我是 讲述 你 .

你会发现我告诉你的都是实话。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['nɔːrə] , [aɪ][duː][biː; bi] [ə'fiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
I will not , Nora , I do be afeard of the dead .
我 将要 不是 , 诺拉 , 我 做 是 害怕 的 这 死的 .

我不会的，诺拉，我害怕死人。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [nekst][ðə; ði] ['teɪbl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][træmp] .
(He sits down on a stool next the table facing the tramp .
(他 坐着 向下 在 一个 凳子 下一个 这 桌子 面向 这 流浪汉 .

（他坐在桌子旁的凳子上，面对着流浪汉。）

['nɔːrə] [pʊts] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] ['loʊər] [hʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːt] [hʊks] , [ænd; ənd][paɪlz][tɜːrf]['ʌndər]
Nora puts the kettle on a lower hook of the pot hooks , and piles turf under
诺拉 放置 这 壶 在 一个 降低 钩 的 这 锅 钩子 , 和 堆 草皮 在下面
[ˌaɪ 'tiː] .)
it .)
它 .)

诺拉把水壶放在锅钩较低的钩子上，并在下面堆上草皮。）

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][træmp] .)
(Turning to Tramp .)
(转弯 到 流浪汉 .)

（转向流浪汉。）

[wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['streɪndʒər] ,
Will you drink a sup of tea with myself and the young man , stranger ,
将要 你 喝 一个 上 的 茶 和 我 和 这 年轻的 男人 , 陌生人 ,

你愿意和我还有那位陌生的年轻人一起喝杯茶吗?

[ɔːr] (['spiːkɪŋ] [mɔːr] [pər'sweɪsɪvli]) [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [stretʃ]
or (speaking more persuasively) will you go into the little room and stretch
或者 (请讲 更多的 令人信服地) 将要 你 去 进入 这 小的 房间 和 拉紧
[jɔːr'self] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,
yourself a short while on the bed ,
你自己 一个 短的 尽管 在 这 床 ,

或者（语气更委婉些）您能否走进那间小房间，在床上稍作休息?

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [dɪ'strɔɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðæt] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
I'm thinking it's destroyed you are walking the length of that way in the great
我是 思维 它是 损毁 你 是 步行 这 长度 的 那 方式 在 这 伟大的
[reɪn] .
rain .
雨 .

我猜它已经被毁了，你冒着大雨走了那么远的路。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [weɪk] , [ˈleɪdi][ʌv; əv]

Is	**it**	**to**	**go**	**away**	**and**	**leave**	**you**	**,**	**and**	**you**	**having**	**a**	**wake**	**,**	**lady**	**of**
是	它	到	去	离开	和	离开	你	,	和	你	拥有	一个	唤醒	,	女士	的

[ðə; ði] [haʊs] ?

the	**house**	**?**
这	房子	?

难道他要离开你，留下你这个女主人，为你举行守灵仪式吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈʃʊrli] .

I	**will**	**not**	**surely**	**.**
我	将要	不是	一定	.

我肯定不会。

([hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .)

(	**He**	**takes**	**a**	**drink**	**from**	**his**	**glass**	**which**	**he**	**has**	**beside**	**him**	**.**	**)**
(	他	需要	一个	喝	从	他的	玻璃	哪个	他	有	旁	他	.	)

（他从放在旁边的杯子里喝了一口。）

[ænd; ənd] [its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tiː] [aɪm] [ˈæskɪŋ] [ˈiːðər] .

And	**it's**	**none**	**of**	**your**	**tea**	**I'm**	**asking**	**either**	**.**
和	它是	没有任何	的	你的	茶	我是	问	任何一个	.

我问的也不是你的茶。

([hiː; hi][goʊz][ɑːn] [ˈstɪtʃɪŋ] .

(	**He**	**goes**	**on**	**stitching**	**.**
(	他	去	在	缝合	.

他继续缝纫。

[ˈnɔːrə] [meɪks] [ðə; ði] [tiː] .)

Nora	**makes**	**the**	**tea**	**.**	**)**
诺拉	制作	这	茶	.	)

诺拉在泡茶。）

[ˈmaɪkəl] .

MICHEAL	**.**
迈克尔	.

迈克尔。

([ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][træmp] [ˈrædər] [ˈskɔːrnfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .)

(	**After**	**looking**	**at**	**the**	**tramp**	**rather**	**scornfully**	**for**	**a**	**moment**	**.**	**)**
(	后	寻找	在	这	流浪汉	相当	轻蔑地	为了	一个	片刻	.	)

（他带着几分轻蔑的目光打量了流浪汉片刻。）

[ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [koʊt][juː; jʊ][hæv; həv] , [gɑːd][help][juː; jʊ] ,

That's	**a**	**poor**	**coat**	**you**	**have**	**,**	**God**	**help**	**you**	**,**
那就是	一个	贫穷的	外套	你	有	,	上帝	帮助	你	,

你这件外套真差劲，上帝保佑你。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [its] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈteɪlər][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**I'm**	**thinking**	**it's**	**a**	**poor**	**tailor**	**you**	**are**	**with**	**it**	**.**
和	我是	思维	它是	一个	贫穷的	裁缝	你	是	和	它	.

我觉得你用的裁缝技术很差。

[træmp] .

TRAMP	**.**
流浪汉	.

流浪汉。

[ɪf] [its] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈteɪlər][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,

If	**it's**	**a**	**poor**	**tailor**	**I**	**am**	**,**
如果	它是	一个	贫穷的	裁缝	我	是	,

如果那是我这种蹩脚的裁缝，

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [hɜːrd] [dʌz] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

I'm	thinking	it's	a	poor	herd	does	be	running	back	and	forward	after	a	little
我是	思维	它是	一个	贫穷的	一群	做	是	跑步	后退	和	向前	后	一个	小的

['hændfʊl] [ʌv; əv] [juːz] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [siːn] [jɔːr'self] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [deɪ] ,

handful	of	ewes	the	way	I	seen	yourself	running	this	day	,
少数	的	母羊	这	方式	我	已见	你自己	跑步	这	天	,

我猜想，像你今天跑来跑去的样子，应该是一群可怜的母羊在追赶少数几只母羊。

[jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] .

young	fellow	,	and	you	coming	from	the	fair	.
年轻的	同伴	,	和	你	未来	从	这	公平的	.

年轻人，你刚从集市上来。

(['nɔːrə] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .)

(	Nora	comes	back	to	the	table	.	)
(	诺拉	来	后退	到	这	桌子	.	)

（诺拉回到桌边。）

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

([tuː; tə] ['maɪkəl] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .)

(	To	Micheal	in	a	low	voice	.	)
(	到	迈克尔	在	一个	低的	嗓音	.	)

（低声对迈克尔说。）

[let] [juː; jʊ] [nɑːt] [maɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] , ['maɪkəl] ['dærə] ,

Let	you	not	mind	him	at	all	,	Micheal	Dara	,
让	你	不是	头脑	他	在	全部	,	迈克尔	达拉	,

迈克尔·达拉，你完全不必理会他。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [drɑːp] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ɪts] [suːn] ['hiːl] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

he	has	a	drop	taken	and	it's	soon	he'll	be	falling	asleep	.
他	有	一个	降低	已采取	和	它是	很快	地狱	是	坠落	睡着了	.

他喝了一滴药，很快就会睡着了。

['maɪkəl] .

MICHEAL	.
迈克尔	.

迈克尔。

[ɪts] [noʊ] [laɪ] ['hiːz] ['telɪŋ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ['ʃʊrli] .

It's	no	lie	he's	telling	,	I	was	destroyed	surely	.
它是	不	说谎	他是	讲述	,	我	曾是	损毁	一定	.

他说的没错，我的确被彻底摧毁了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['wɪlfl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] [wʌn] ['mænz] [bɪt] [ʌv; əv] [oʊts] ,

They	were	that	wilful	they	were	running	off	into	one	man's	bit	of	oats	,
他们	是	那	故意	他们	是	跑步	离开	进入	一	男人的	少量	的	燕麦	,

他们真是太任性了，竟然闯进了别人的地盘。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mænz] [bɪt] [ʌv; əv] [heɪ] ,

and	another	man's	bit	of	hay	,
和	其他	男人的	少量	的	干草	,

还有另一块干草，

[ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [bɑːgz] [tɪl] [its] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][oʊld][goʊts][ðæn; ðən]

and	tumbling	into	the	red	bogs	till	it's	more	like	a	pack	of	old	goats	than
和	翻滚	进入	这	红色的	沼泽	直到	它是	更多的	喜欢	一个	盒	的	老的	山羊	比

[ʃiːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

sheep	they	were	.
羊	他们	是	.

它们跌跌撞撞地走进红色的沼泽地，最后看起来更像是一群老山羊，而不是一群绵羊。

['maʊnt(ə)n] [juːz] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [briːd] , ['nɔːrə] [bɜːrk] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Mountain	ewes	is	a	queer	breed	,	Nora	Burke	,	and	I'm	not	used	to	them
山	母羊	是	一个	酷儿	品种	,	诺拉	伯克	,	和	我是	不是	用过的	到	他们

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

诺拉·伯克，山地绵羊是个很奇特的品种，我一点也不习惯它们。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

(['setlɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .)

(	Settling	the	tea	things	.	)
(	安顿	这	茶	事物	.	)

（处理茶水相关事宜。）

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][kæn; kən][draɪv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [juː] [bʌt; bət][ðə; ði][men][duː][biː; bi] [riəd] [ɪn]

There's	no	one	can	drive	a	mountain	ewe	but	the	men	do	be	reared	in
有	不	一	能	驾驶	一个	山	母羊	但	这	男人	做	是	饲养	在

[ðə; ði] [glen] - ,

the	Glen	Malure	,
这	格伦	-	,

虽然没人能驾驭山地母羊，但格伦马卢尔的人们却从小就在那里长大。

[aɪv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [baɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [glen] - ,

I've	heard	them	say	,	and	above	by	Rathvanna	,	and	the	Glen	Imaal	,
我已经	听到	他们	说	,	和	多于	经过	-	,	和	这	格伦	-	,

我听他们说过，在拉特瓦纳和格伦伊马尔附近，

[men][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [pætʃ] ['dɑːrsi] , [gɑːd] [sper] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

men	the	like	of	Patch	Darcy	,	God	spare	his	soul	,
男人	这	喜欢	的	修补	达西	,	上帝	空闲的	他的	灵魂	,

像帕奇·达西那样的人，愿上帝保佑他的灵魂。

[huː] [wʊd] [wɔːk] [θruː] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [mɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	would	walk	through	five	hundred	sheep	and	miss	one	of	them	,
WHO	会	走	通过	五	百	羊	和	错过	一	的	他们	,

谁会穿过五百只羊而不漏掉一只呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] ['rekənɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

and	he	not	reckoning	them	at	all	.
和	他	不是	清算	他们	在	全部	.

他完全没有把他们考虑在内。

['maɪkəl] .

MICHEAL	.
迈克尔	.

迈克尔。

([ʌn'iːzɪli] .)

(	Uneasily	.	)
(	不安地	.	)

（不安地。）

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][mæn] [went] [kwɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [jɪr] [ðæts] [gɔːn] ?
Is it the man went queer in his head the year that's gone ?
是 它 这 男人 去 酷儿 在 他的 头 这 年 那就是 已消失 ?

是不是他过去一年精神出了问题?

[ˈnɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃʊrli] .
It is surely .
它 是 一定 .

的确如此。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

([ˈpleɪntɪvli] .)
(Plaintively .)
(哀怨地 .)

（哀怨地）

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [jʌŋ] [ˈfeloʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] .
That was a great man , young fellow , a great man I'm telling you .
那 曾是 一个 伟大的 男人 , 年轻的 同伴 , 一个 伟大的 男人 我是 讲述 你 .

年轻人，他真是个伟大的人，我跟你说，他真是个伟大的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnevər][ə; eɪ] [læm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː]
There was never a lamb from his own ewes he wouldn't know before it
那里 曾是 绝不 一个 羊肉 从 他的 自己的 母羊 他 不会 知道 前 它
[wʌz; wəz] [mɑːrkt] ,
was marked ,
曾是 标记 ,

他自己母羊产下的每一只小羊，他都能在小羊被标记之前认出来。

[ænd; ənd] - [rʌn][frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti][ʌv; əv][ˈdʌblɪn][ænd; ənd]['nevər] [kætʃ] [fɔːr; fər]
and he'ld run from this to the city of Dublin and never catch for
和 - 跑步 从 这 到 这 城市 的 都柏林 和 绝不 抓住 为了
[hɪz; ɪz] [breθ] .
his breath .
他的 气息 .

他会从这里一路狂奔到都柏林，一路喘不过气来。

[ˈnɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ˈkwɪkli] .)
(Turning round quickly .)
(转弯 圆形的 迅速地 .)

（迅速转身。）

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ˈʃʊrli] , [ˈstreɪndʒər] ,
He was a great man surely , stranger ,
他 曾是 一个 伟大的 男人 一定 , 陌生人 ,

他无疑是个伟大的人，陌生人。

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd]
and **isn't** **it** **a** **grand** **thing** **when** **you** **hear** **a** **living** **man** **saying** **a** **good** **word**
和 不是 它 一个 盛大 事物 什么时候 你 听到 一个 活的 男人 说 一个 好的 单词
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
of **a** **dead** **man** **,**
的 一个 死的 男人 ,

听到一个活着的人称赞一个死去的人，难道不是一件很棒的事吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][mæd] ['daɪɪŋ] ?
and **he** **mad** **dying** **?**
和 他 疯狂的 垂死 ?

他疯了，快要死了?

[træmp] .
TRAMP **.**
流浪汉 .

流浪汉。

[its] [ðə; ði] [truːθ] [aɪm] ['seɪɪŋ] , [gɑːd] [sper] [hɪz; ɪz][soʊl] .
It's **the** **truth** **I'm** **saying** **,** **God** **spare** **his** **soul** **.**
它是 这 真相 我是 说 , 上帝 空闲的 他的 灵魂 .

我说的都是实话，愿上帝保佑他的灵魂。

([hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
(**He** **puts** **the** **needle** **under** **the** **collar** **of** **his** **coat** **,**
(他 放置 这 针 在下面 这 衣领 的 他的 外套 ,

(他把针放在外套领子下面，

[ænd; ənd] ['setlz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] .
and **settles** **himself** **to** **sleep** **in** **the** **chimney** **-** **corner** **.**
和 定居点 他自己 到 睡觉 在 这 烟囱 - 角落 .

然后他便在壁炉角落里安顿下来睡觉了。

['nɔːrə] [sɪts] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .)
Nora **sits** **down** **at** **the** **table** **;** **their** **backs** **are** **turned** **to** **the** **bed** **.** **)**
诺拉 坐着 向下 在 这 桌子 ; 他们的 背部 是 转向 到 这 床 .)

诺拉在桌旁坐下；她们背对着床。)

['maɪkəl] .
MICHEAL **.**
迈克尔 .

迈克尔。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .)
(**Looking** **at** **her** **with** **a** **queer** **look** **.** **)**
(寻找 在 她 和 一个 酷儿 看 .)

(用一种奇怪的眼神看着她。)

[aɪ] [hɜːrd] [tel] [ðɪs] [deɪ] , ['nɔːrə] [bɜːrk] ,
I **heard** **tell** **this** **day** **,** **Nora** **Burke** **,**
我 听到 告诉 这 天 , 诺拉 伯克 ,

我今天听到诺拉·伯克讲述的故事

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'loʊ] [pætʃ] ['dɑːrsi] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ]
that **it** **was** **on** **the** **path** **below** **Patch** **Darcy** **would** **be** **passing** **up** **and** **passing**
那 它 曾是 在 这 小路 以下 修补 达西 会 是 通过 向上 和 通过
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

那是帕奇·达西会经过和经过的下方小路。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] - ['nevər][pæst][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ]
and I heard them say he'ld never past it night or morning without speaking
和 我 听到 他们 说 - 绝不 过去的 它 夜晚 或者 早晨 没有 请讲
[wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
with yourself .
和 你自己 .

我听他们说，他每天晚上或早上都会自言自语。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .)
(In a low voice .)
(在 一个 低的 嗓音 .)

（低声。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][laɪ][juː; jʊ] [hɜːrd] , ['maɪkəl] ['dærə] .
It was no lie you heard , Micheal Dara .
它 曾是 不 说谎 你 听到 , 迈克尔 达拉 .

迈克尔·达拉，你听到的可不是谎言。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [men] [jʊə(r)] ['æftər] ['noʊɪŋ] [ɪf] [its] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pleɪs]
I'm thinking it's a power of men you're after knowing if it's in a lonesome place
我是 思维 它是 一个 力量 的 男人 你是 后 会心 如果 它是 在 一个 寂寞 地方
[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪt'self] .
you live itself .
你 居住 本身 .

我想你追求的是男人的力量，要知道，如果你生活在一个偏僻的地方，你就会明白这一点。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tiː] .)
(Giving him his tea .)
(给予 他 他的 茶 .)

（递给他茶。）

[its] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pleɪs] [juː; jʊ][duː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] ,
It's in a lonesome place you do have to be talking with some one ,
它是 在 一个 寂寞 地方 你 做 有 到 是 说 和 一些 一 ,

这里很偏僻，你确实需要和人说话。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and looking for some one , in the evening of the day ,
和 寻找 为了 一些 一 , 在 这 晚上 的 这 天 ,

在傍晚时分，寻找着某人。

[ænd; ənd] [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [men] [aɪm]['æftər] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] [men] ,
and if it's a power of men I'm after knowing they were fine men ,
和 如果 它是 一个 力量 的 男人 我是 后 会心 他们 是 美好的 男人 ,

如果我想要的是男性的力量，那我只是想知道他们都是优秀的人。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tʃaɪld][tuː; tə] [pliːz] ,
for **I** **was** **a** **hard** **child** **to** **please** **,**
为了 我 曾是 一个 难的 孩子 到 请 ,

因为我小时候很难取悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd][gɜːrl][tuː; tə] [pliːz] ([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɜːrnli]) ,
and **a** **hard** **girl** **to** **please** **(** **she** **looks** **at** **him** **a** **little** **sternly** **)** **,**
和 一个 难的 女孩 到 请 (她 看起来 在 他 一个 小的 严厉地) ,

而且她还是个很难取悦的女孩（她有点严厉地看着他），

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][hɑːrd]['wʊmən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] [deɪ] , ['maɪkəl] ['dærə] ,
and **it's** **a** **hard** **woman** **I** **am** **to** **please** **this** **day** **,** **Micheal** **Dara** **,**
和 它是 一个 难的 女士 我 是 到 请 这 天 , 迈克尔 达拉 ,

今天，我可真难取悦这个女人，迈克尔·达拉。

[ænd; ənd] [its] [noʊ][laɪ][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .
and **it's** **no** **lie** **I'm** **telling** **you** **.**
和 它是 不 说谎 我是 讲述 你 .

我跟你说的可不是谎话。

['maɪkəl] .
MICHEAL **.**
迈克尔 .

迈克尔。

(['lʊkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði][træmp][ɪz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
(**Looking** **over** **to** **see** **that** **the** **tramp** **is** **asleep** **,** **and** **then** **pointing** **to** **the**
(寻找 超过 到 看 那 这 流浪汉 是 睡着了 , 和 然后 指向 到 这
[ded] [mæn] .)
dead **man** **.** **)**
死的 男人 .)

（瞥了一眼，发现流浪汉睡着了，然后指着死者。）

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːrd]['wʊmən][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm'self][fɔːr; fər]
Was **it** **a** **hard** **woman** **to** **please** **you** **were** **when** **you** **took** **himself** **for**
曾是 它 一个 难的 女士 到 请 你 是 什么时候 你 采取 他自己 为了
[jʊr; jər][mæn] ?
your **man** **?**
你的 男人 ?

当你把他当作你的男人时，他是不是个很难取悦的女人？

['nɔːrə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

[wʌt] [wei] [wʊd] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][aɪ][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['mæri] [ə; eɪ][mæn]
What **way** **would** **I** **live** **and** **I** **an** **old** **woman** **if** **I** **didn't** **marry** **a** **man**
什么 方式 会 我 居住 和 我 一个 老的 女士 如果 我 没有 结婚 一个 男人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] ,
with **a** **bit** **of** **a** **farm** **,**
和 一个 少量 的 一个 农场 ,

如果我不嫁给一个拥有小农场的男人，我老了以后该怎么活？

[ænd; ənd] [kaʊz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] ?
and **cows** **on** **it** **,** **and** **sheep** **on** **the** **back** **hills** **?**
和 牛 在 它 , 和 羊 在 这 后退 丘陵 ?

上面有牛，后面的山坡上有羊？

['maɪkəl] .
MICHEAL **.**
迈克尔 .

迈克尔。

([kən'sɪdərɪŋ] .)
(**Considering** .)
(考虑 .)

（考虑到。）

[ðæts] [truː] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [its] [noʊ] [fuːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [gʊd] ['greɪzɪŋ]
That's **true** , **Nora** , **and** **maybe** **it's** **no** **fool** **you** **were** , **for** **there's** **good** **grazing**
那就是 真的 , 诺拉 , 和 或许 它是 不 傻子 你 是 , 为了 有 好的 放牧
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
on **it** ,
在 它 ,

没错，诺拉，也许你以前并不傻，因为那里有很好的牧场。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm] ['hiːz] [left]
if **it** **is** **a** **lonesome** **place** , **and** **I'm** **thinking** **it's** **a** **good** **sum** **he's** **left**
如果 它 是 一个 寂寞 地方 , 和 我是 思维 它是 一个 好的 和 他是 左边
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

如果那是个偏僻的地方，我想他留下的应该是一大笔钱。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
(**Taking** **the** **stocking** **with** **money** **from** **her** **pocket** , **and** **putting** **it** **on**
(采取 这 袜 和 钱 从 她 口袋 , 和 推杆 它 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .)
the **table** .)
这 桌子 .)

（她从口袋里掏出装有钱的袜子，放在桌子上。）

[aɪ][duː][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [taɪm] ,
I **do** **be** **thinking** **in** **the** **long** **nights** **it** **was** **a** **big** **fool** **I** **was** **that** **time** ,
我 做 是 思维 在 这 长的 夜晚 它 曾是 一个 大的 傻子 我 曾是 那 时间 ,

漫漫长夜里，我一直在想，那时候我真是个大傻瓜。

['maɪkəl] ['dærə] , [fɔːr; fər] [wʌt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm][wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Micheal **Dara** , **for** **what** **good** **is** **a** **bit** **of** **a** **farm** **with** **cows** **on** **it** ,
迈克尔 达拉 , 为了 什么 好的 是 一个 少量 的 一个 农场 和 牛 在 它 ,

迈克尔·达拉，拥有一小块养着牛的农场有什么用呢?

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] ,
and **sheep** **on** **the** **back** **hills** ,
和 羊 在 这 后退 丘陵 ,

后山上还有羊群。

[wen] [juː; jʊ][duː][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɔːr] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ,
when **you** **do** **be** **sitting** **looking** **out** **from** **a** **door** **the** **like** **of** **that** **door** ,
什么时候 你 做 是 坐着 寻找 出去 从 一个 门 这 喜欢 的 那 门 ,

当你坐在像那样的门前向外看时，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪsts] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɑːg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts]
and **seeing** **nothing** **but** **the** **mists** **rolling** **down** **the** **bog** , **and** **the** **mists**
和 看到 没有什么 但 这 薄雾 滚动 向下 这 沼泽 , 和 这 薄雾
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

除了雾气从沼泽中滚滚而下，什么也看不见，雾气依旧弥漫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɑːg] ,
and **they** **rolling** **up** **the** **bog** **,**
和 他们 滚动 向上 这 沼泽 ,

他们卷起了沼泽地，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] [triːz]
and **hearing** **nothing** **but** **the** **wind** **crying** **out** **in** **the** **bits** **of** **broken** **trees**
和 听力 没有什么 但 这 风 哭泣 出去 在 这 比特 的 破碎的 树木
[wɜːr; wər][left][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] ,
were **left** **from** **the** **great** **storm** **,**
是 左边 从 这 伟大的 风暴 ,

除了狂风在暴风雨过后残存的断枝间呼啸的声音，什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] .
and **the** **streams** **roaring** **with** **the** **rain** **.**
和 这 溪流 咆哮 和 这 雨 .

溪流在雨水中奔腾咆哮。

['maɪkəl] .
MICHEAL **.**
迈克尔 .

迈克尔。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪli] .)
(Looking at her uneasily .)
(寻找 在 她 不安地 .)

（不安地看着她。）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][eɪlz][juː; jʊ] , [ðɪs] [naɪt] , ['nɔːrə] [bɜːrk] ?
What is it ails you , this night , Nora Burke ?
什么 是 它 疾病 你 , 这 夜晚 , 诺拉 伯克 ?

诺拉·伯克，今晚你究竟有什么烦心事?

[aɪv] [hɜːrd] [tel] [its] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðæt] [tɔːk] [juː; jʊ][duː] [hɪr] [frʌm; frəm][men] ,
I've heard tell it's the like of that talk you do hear from men ,
我已经 听到 告诉 它是 这 喜欢 的 那 讲话 你 做 听到 从 男人 ,

我听说这跟男人之间常说的那种话差不多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['æftər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] .
and they after being a great while on the back hills .
和 他们 后 存在 一个 伟大的 尽管 在 这 后退 丘陵 .

他们在后山上待了很久。

['nɔːrə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

(['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .)
(Putting out the money on the table .)
(推杆 出去 这 钱 在 这 桌子 .)

（把钱放在桌子上。）

[its] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , ['maɪkəl] ['dærə] ,
It's a bad night , and a wild night , Micheal Dara ,
它是 一个 坏的 夜晚 , 和 一个 荒野 夜晚 , 迈克尔 达拉 ,

今晚糟透了，也疯狂了，迈克尔·达拉。

[ænd; ənd]['iznt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [hɪlz] ,
and isn't it a great while I am at the foot of the back hills ,
和 不是 它 一个 伟大的 尽管 我 是 在 这 脚 的 这 后退 丘陵 ,

我身处后山脚下，这难道不是一件美好的事吗?

['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɪr] ['bɔɪlɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bruːd] [soʊ] ,
sitting **up** **here** **boiling** **food** **for** **himself** **,** **and** **food** **for** **the** **brood** **sow** **,**
坐着 向上 这里 沸腾 食物 为了 他自己 , 和 食物 为了 这 幼虫 母猪 ,

坐在这里给自己和母猪煮饲料，

[ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fɔːlz] ?
and **baking** **a** **cake** **when** **the** **night** **falls** **?**
和 烘烤 一个 蛋糕 什么时候 这 夜晚 瀑布 ?

夜幕降临时烤个蛋糕?

([ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] , ['lɪstləsli] , [ɪn] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .)
(She puts up the money , listlessly , in little piles on the table .)
(她 放置 向上 这 钱 , 百无聊赖地 , 在 小的 堆 在 这 桌子 .)

（她漫不经心地把钱一小堆一小堆地放在桌子上。）

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmər] ,
Isn't it a long while I am sitting here in the winter and the summer ,
不是 它 一个 长的 尽管 我 是 坐着 这里 在 这 冬天 和 这 夏天 ,

我在这里坐了很久，无论是冬天还是夏天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['groʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]
and the fine spring , with the young growing behind me and the old
和 这 美好的 春天 , 和 这 年轻的 生长 在后面 我 和 这 老的
['pæsɪŋ] ,
passing ,
通过 ,

还有这美好的春天，身后是正在成长的年轻人和正在离去的老人们。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] [wʌn] [taɪm] ,
saying to myself one time ,
说 到 我 一 时间 ,

我曾经对自己说，

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['meri] ['braɪɪn] [huː] ['wɔznt] [ðæt] [haɪt] (['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd]) ,
to look on Mary Brien who wasn't that height (holding out her hand) ,
到 看 在 玛丽 布莱恩 WHO 不是 那 高度 (保持 出去 她 手) ,

看着个子没那么高的玛丽·布赖恩（伸出手），

[ænd; ənd] [aɪ] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrl] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
and I a fine girl growing up , and there she is now with two children ,
和 我 一个 美好的 女孩 生长 向上 , 和 那里 她 是 现在 和 二 孩子们 ,

而我，从小就是个优秀的女孩，如今她已经是两个孩子的妈妈了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr] [fɔːr] .
and another coming on her in three months or four .
和 其他 未来 在 她 在 三 几个月 或者 四 .

三四个月后她还会再生一个。

([ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .)
(She pauses .)
(她 停顿 .)

（她停顿了一下。）

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

(['muːvɪŋ] ['oʊvər] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪlz] .)
(Moving over three of the piles .)
(移动 超过 三 的 这 堆 .)

（移开其中三堆。）

[ðæts] [θriː] [paʊndz] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] , ['nɔːrə] [bɜːrk] .
That's three pounds we have now , Nora Burke .
那就是 三 磅 我们 有 现在 , 诺拉 伯克 .

诺拉·伯克，我们现在有三磅重了。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .)
(Continuing in the same voice .)
(继续 在 这 相同的 嗓音 .)

（语气不变）

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'nʌðər] [taɪm] , [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['pegi] ['kævənæg, 'kævənɑːg] ,
And saying to myself another time , to look on Peggy Cavanagh ,
和 说 到 我 其他 时间 , 到 看 在 佩吉 卡瓦纳 ,

我心想，下次再去看看佩吉·卡瓦纳吧。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtəst] [hænd][æt; ət] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] ,
who had the lightest hand at milking a cow that wouldn't be easy ,
WHO 有 这 最轻 手 在 挤奶 一个 奶牛 那 不会 是 简单的 ,

谁挤牛奶的手法最轻柔？这可不是件容易的事。

[ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ,
or turning a cake , and there she is now walking round on the roads ,
或者 转弯 一个 蛋糕 , 和 那里 她 是 现在 步行 圆形的 在 这 道路 ,

或者在翻蛋糕，然后她就出现在路上了。

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti][oʊld] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tiːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] ,
or sitting in a dirty old house , with no teeth in her mouth ,
或者 坐着 在 一个 肮脏的 老的 房子 , 和 不 牙齿 在 她 嘴 ,

或者坐在肮脏的老房子里，嘴里没有牙齿。

[ænd; ənd][noʊ] [sens] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [her] [ðæn; ðən] [juːld] [siː] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl]
and no sense and no more hair than you'ld see on a bit of a hill
和 不 感觉 和 不 更多的 头发 比 你会 看 在 一个 少量 的 一个 爬坡道
[ænd; ənd] [ðeɪ] ['æftər] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and they after burning the furze from it .
和 他们 后 燃烧 这 金雀花 从 它 .

他们毫无理智，头发也少得可怜，就像小山坡上那些秃头一样，然后他们把金雀花烧掉了。

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

[ðæts] [faɪv] [paʊndz] [ænd; ənd][ten] [noʊts] , [ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm] , ['ʃʊrli] ! . . .
That's five pounds and ten notes , a good sum , surely ! . . .
那就是 五 磅 和 十 笔记 , 一个 好的 和 , 一定 ! . . .

那可是五英镑十便士，一大笔钱啊！

[its] [nɑːt] [ðæt] [wei] [juːl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
It's not that way you'll be talking when you marry a young man ,
它是 不是 那 方式 你会 是 说 什么时候 你 结婚 一个 年轻的 男人 ,

你嫁给一个年轻男子后，就不会再用那种方式说话了。

['nɔ:rə] [bɜ:rk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fer] [maɪ] [læmz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][best] [læmz]

Nora	**Burke**	**,**	**and**	**they**	**were**	**saying**	**in**	**the**	**fair**	**my**	**lambs**	**were**	**the**	**best**	**lambs**
诺拉	伯克	,	和	他们	是	说	在	这	公平的	我的	羔羊	是	这	最好的	羔羊

,

,

,

诺拉·伯克说，集市上的人都说我的羊羔是最好的羊羔。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ][grænd][praɪs] ,

and	**I**	**got**	**a**	**grand**	**price**	**,**
和	我	得到	一个	盛大	价格	,

我得到了一个很高的价格，

[fɔ:r; fər][aɪm][noʊ] [fu:l] [naʊ] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] [wen] [maɪ] [læmz] [ɑ:r; ər] [gʊd] .

for	**I'm**	**no**	**fool**	**now**	**at**	**making**	**a**	**bargain**	**when**	**my**	**lambs**	**are**	**good**	**.**
为了	我是	不	傻子	现在	在	制作	一个	便宜货	什么时候	我的	羔羊	是	好的	.

因为现在我的羊羔肉质好，我可不是傻瓜，我知道如何讨价还价。

['nɔ:rə] .

NORA	**.**
诺拉	.

诺拉。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][gɑ:t] ?

What	**was**	**it**	**you**	**got**	**?**
什么	曾是	它	你	得到	?

你抽到了什么?

['maɪkəl] .

MICHEAL	**.**
迈克尔	.

迈克尔。

['twenti] [paʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:t] , ['nɔ:rə] [bɜ:rk] . . . .

Twenty	**pound**	**for**	**the**	**lot**	**,**	**Nora**	**Burke**	**.**	**.**	**.**	**.**
二十	磅	为了	这	很多	,	诺拉	伯克	.	.	.	.

全部二十英镑，诺拉·伯克.....

[-] [du:] [raɪt] [tu:; tə] [weɪt] [naʊ] [tɪl] [hɪm'self] [wɪl] [bi:; bi]['kwaɪət] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

We'ld	**do**	**right**	**to**	**wait**	**now**	**till**	**himself**	**will**	**be**	**quiet**	**awhile**	**in**	**the**	**Seven**	**Churches**	**,**
焊接	做	正确的	到	等待	现在	直到	他自己	将要	是	安静的	一会儿	在	这	七	教堂	,

我们现在最好等到他在七教会里安静一段时间后再行动。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] ['mæri] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] - ,

and	**then**	**you'll**	**marry**	**me**	**in**	**the**	**chapel**	**of**	**Rathvanna**	**,**
和	然后	你会	结婚	我	在	这	教堂	的	-	,

然后你将在拉特瓦纳教堂与我结婚。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:p] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] [bæk]

and	**I'll**	**bring**	**the**	**sheep**	**up**	**on**	**the**	**bit**	**of**	**a**	**hill**	**you**	**have**	**on**	**the**	**back**
和	患病的	带来	这	羊	向上	在	这	少量	的	一个	爬坡道	你	有	在	这	后退

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	**,**
山	,

我会把羊群赶到你后山上的那小山坡上去。

[ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [-] [bi:; bi] [ə'fiəd] [tu:; tə][let]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ɑ:n] [wen]

and	**we**	**won't**	**have**	**anything**	**we'ld**	**be**	**afeard**	**to**	**let**	**our**	**minds**	**on**	**when**
和	我们	惯于	有	任何事物	焊接	是	害怕	到	让	我们的	思想	在	什么时候

[ðə; ði][mɪst][ɪz] [daʊn] .

the	**mist**	**is**	**down**	**.**
这	薄雾	是	向下	.

当迷雾散去，我们将无所畏惧，可以畅所欲言。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['pɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [sʌm; səm] ['wɪski] .)
(Pouring him out some whisky .)
(浇注 他 出去 一些 威士忌酒 .)

（给他倒了些威士忌。）

[waɪ] [wʊd] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , [maɪk] ['dærə] ?
Why would I marry you , Mike Dara ?
为什么 会 我 结婚 你 , 麦克风 达拉 ?

我为什么要嫁给你，迈克·达拉？

[juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪm]
You'll be getting old and I'll be getting old , and in a little while I'm
你会 是 获得 老的 和 患病的 是 获得 老的 , 和 在 一个 小的 尽管 我是
['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
telling you ,
讲述 你 ,

你会变老，我也会变老，过不了多久我就要告诉你，

[juːl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [bed] — [ðə; ði] [weɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk]
you'll be sitting up in your bed — the way himself was sitting — with a shake
你会 是 坐着 向上 在 你的 床 — 这 方式 他自己 曾是 坐着 — 和 一个 摇
[ɪn] [jʊr; jər] [feɪs] ,
in your face ,
在 你的 脸 ,

你会像他那样坐在床上，脸上带着颤抖的表情。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [tiːθ] ['fɔːlɪŋ] ,
and your teeth falling ,
和 你的 牙齿 坠落 ,

还有你的牙齿脱落，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [her] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [bʊʃ] [wer] [ʃiːp] [duː]
and the white hair sticking out round you like an old bush where sheep do
和 这 白色的 头发 粘性 出去 圆形的 你 喜欢 一个 老的 衬套 在哪里 羊 做
[biː; bi] ['liːpɪŋ] [ə; eɪ] [gæp] .
be leaping a gap .
是 跳跃 一个 差距 .

你周围冒出的白发就像一片老灌木丛，羊群会从那里跳过缝隙。

([dæn] [bɜːrk] [sɪts] [ʌp] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
(Dan Burke sits up noiselessly from under the sheet , with his hand to his
(担 伯克 坐着 向上 无声 从 在下面 这 床单 , 和 他的 手 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

（丹·伯克悄无声息地从被子底下坐了起来，一只手捂着脸。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .)
His white hair is sticking out round his head .)
他的 白色的 头发 是 粘性 出去 圆形的 他的 头 .)

他头顶周围翘起了白发。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

([goʊz] [ɑːn] ['sloʊli] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .)

(	Goes	on	slowly	without	hearing	him	.	)
(	去	在	缓慢地	没有	听力	他	.	)

（他没听见，继续慢慢走着。）

[its] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['ʃʊrli] .

It's	a	pitiful	thing	to	be	getting	old	,	but	it's	a	queer	thing	surely	.
它是	一个	可怜	事物	到	是	获得	老的	,	但	它是	一个	酷儿	事物	一定	.

变老是一件令人惋惜的事，但肯定也是一件很奇怪的事。

[its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [tiːθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

It's	a	queer	thing	to	see	an	old	man	sitting	up	there	in	his	bed	with	no	teeth	in	him	,
它是	一个	酷儿	事物	到	看	一个	老的	男人	坐着	向上	那里	在	他的	床	和	不	牙齿	在	他	,

看到一个牙齿全掉光的老人坐在床上，感觉很奇怪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] [wɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	a	rough	word	in	his	mouth	,
和	一个	粗糙的	单词	在	他的	嘴	,

他嘴里还夹杂着一句粗话。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [bɑːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊk] [bɔːrd] [juːld] [hæv; həv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] . . . .

and	his	chin	the	way	it	would	take	the	bark	from	the	edge	of	an	oak	board	you'ld	have	building	a	door	.	.	.	.
和	他的	下巴	这	方式	它	会	拿	这	吠	从	这	边缘	的	一个	橡木	木板	你会	有	建筑	一个	门	.	.	.	.

他的下巴就像是从一块用来做门的橡木板边缘剥下来的树皮一样……

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['maɪkəl] ['dærə] , [wiːl] [ɔːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['ʃʊrli] .

God	forgive	me	,	Micheal	Dara	,	we'll	all	be	getting	old	,	but	it's	a	queer	thing	surely	.
上帝	原谅	我	,	迈克尔	达拉	,	出色地	全部	是	获得	老的	,	但	它是	一个	酷儿	事物	一定	.

上帝原谅我，迈克尔·达拉，我们都会变老，但这确实是一件很奇怪的事。

['maɪkəl] .

MICHEAL	.
迈克尔	.

迈克尔。

[its] [tuː] ['loʊnsəm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['nɔːrə] ,

It's	too	lonesome	you	are	from	living	a	long	time	with	an	old	man	,	Nora	,
它是	也	寂寞	你	是	从	活的	一个	长的	时间	和	一个	老的	男人	,	诺拉	,

诺拉，你和一位老人生活太久，太孤独了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɪk] [mɪst] ([hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər]) ,

and	you're	talking	again	like	a	herd	that	would	be	coming	down	from	the	thick	mist	(	he	puts	his	arm	round	her	)	,
和	你是	说	再次	喜欢	一个	一群	那	会	是	未来	向下	从	这	厚的	薄雾	(	他	放置	他的	手臂	圆形的	她	)	,

你说话又像一群从浓雾中走出来的羊群一样（他搂住她），

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf] [juːl] [hæv; həv] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [faɪn] [laɪf] ['ʃʊrli] . .

but	it's	a	fine	life	you'll	have	now	with	a	young	man	,	a	fine	life	surely	.	.
但	它是	一个	美好的	生活	你会	有	现在	和	一个	年轻的	男人	,	一个	美好的	生活	一定	.	.

. .

: :

. .

但你现在和一位年轻男子在一起，生活一定会很美好，肯定会很美好.....

([dæn] [sniːzɪz] ['vaɪələntli] .

(	Dan	sneezes	violently	.
(	担	打喷嚏	暴力	.

（丹猛地打了个喷嚏。

['maɪkəl] [traɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [soʊ] ,

Micheal	tries	to	get	to	the	door	,	but	before	he	can	do	so	,
迈克尔	尝试	到	得到	到	这	门	,	但	前	他	能	做	所以	,

迈克尔试图走到门口，但还没来得及，

[dæn] [dʒʌmps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [kwɪr] [waɪt] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Dan	jumps	out	of	the	bed	in	queer	white	clothes	,	with	his	stick	in	his	hand	,
担	跳跃	出去	的	这	床	在	酷儿	白色的	衣服	,	和	他的	戳	在	他的	手	,

丹穿着奇特的白色衣服，手里拿着拐杖，从床上跳了下来。

[ænd; ənd] [goʊz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .)

and	goes	over	and	puts	his	back	against	it	.	)
和	去	超过	和	放置	他的	后退	反对	它	.	)

然后走过去，背靠着它。）

['maɪkəl] .

MICHEAL	.
迈克尔	.

迈克尔。

[sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] .

Son	of	God	deliver	us	.
儿子	的	上帝	递送	我们	.

神的儿子，救救我们。

([krɔsiz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [goʊz] ['bækwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .)

(	Crosses	himself	,	and	goes	backward	across	the	room	.	)
(	十字架	他自己	,	和	去	落后	穿过	这	房间	.	)

（他划了个十字，然后倒退着穿过房间。）

[dæn] .

DAN	.
担	.

担。

(['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .)

(	Holding	up	his	hand	at	him	.	)
(	保持	向上	他的	手	在	他	.	)

（他朝他举起手。）

[naʊ] [juːl] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [taɪm] [aɪm] ['rɔtiŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Now	you'll	not	marry	her	the	time	I'm	rotting	below	in	the	Seven	Churches	,
现在	你会	不是	结婚	她	这	时间	我是	腐烂	以下	在	这	七	教堂	,

现在，在我腐烂于七教堂之下的这段时间里，你是娶不到她的了。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] ['maʊntnz]

and	you'll	see	the	thing	I'll	give	you	will	follow	you	on	the	back	mountains
和	你会	看	这	事物	患病的	给	你	将要	跟随	你	在	这	后退	山脉

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [haɪ] .

when	the	wind	is	high	.
什么时候	这	风	是	高的	.

你会发现，我给你的东西会在狂风呼啸时伴你到后山去。

['maɪkəl] .

MICHEAL	.
迈克尔	.

迈克尔。

([tuː; tə] ['nɔːrə] .)

(	To	Nora	.	)
(	到	诺拉	.	)

（对诺拉说。）

[get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːrə] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] .

Get	me	out	of	it	,	Nora	,	for	the	love	of	God	.
得到	我	出去	的	它	,	诺拉	,	为了	这	爱	的	上帝	.

诺拉，看在上帝的份上，救我出去！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在峡谷的阴影下(In the Shadow of the Glen)
第2/2页

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	**always**	**did**	**what**	**you**	**bid**	**him**	**,**	**and**	**I'm**	**thinking**	**he**	**would**	**do**	**it**	**now**	**.**
他	总是	做过	什么	你	出价	他	,	和	我是	思维	他	会	做	它	现在	.

他总是听从你的吩咐，我想他现在也会这么做。

['nɔːrə] .

NORA .

诺拉 .

诺拉。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [træmp] .)

(Looking at the Tramp .)

(寻找 在 这 流浪汉 .)

（看着流浪汉。）

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ded] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] ?

Is it dead he is or living ?

是 它 死的 他 是 或者 活的 ?

他究竟是死了还是活着?

[dæn] .

DAN .

担 .

担。

(['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .)

(Turning towards her .)

(转弯 向 她 .)

（转向她。）

[its] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [ker] [ɪf] [its] [ded] [ɔːr] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

It's little you care if it's dead or living I am ,

它是 小的 你 关心 如果 它是 死的 或者 活的 我 是 ,

你根本不在乎我是死是活，

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] [æn; ən] [end] [naʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [faɪn] [taɪmz] ,

but there'll be an end now of your fine times ,

但 将会 是 一个 结尾 现在 的 你的 美好的 时代 ,

但你的好日子到头了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔːk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [oʊld] [men] ,

and all the talk you have of young men and old men ,

和 全部 这 讲话 你 有 的 年轻的 男人 和 老的 男人 ,

你们都在谈论年轻人和老年人，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔːr] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

and of the mist coming up or going down .

和 的 这 薄雾 未来 向上 或者 去 向下 .

以及雾气升起或消散的景象。

([hiː; hi] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔːr] .)

(He opens the door .)

(他 打开 这 门 .)

（他打开了门。）

[juːl] [wɔːk] [aʊt] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɔːr] , ['nɔːrə] [bɜːrk] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
You'll walk out now from that door , Nora Burke , and it's not to - morrow ,
你会 走 出去 现在 从 那 门 , 诺拉 伯克 , 和 它是 不是 到 - 明天 ,

你现在就要从那扇门走出去，诺拉·伯克，不是明天。

[ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɔːr] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
or the next day , or any day of your life ,
或者 这 下一个 天 , 或者 任何 天 的 你的 生活 ,

或者第二天，或者你生命中的任何一天。

[ðæt] [juːl] [pʊt][ɪn][jʊr; jər] [fʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
that you'll put in your foot through it again .
那 你会 放 在 你的 脚 通过 它 再次 .

你还会再次踩进去的。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['stændɪŋ] [ʌp] .)
(Standing up .)
(常设 向上 .)

（站起身。）

[its] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
It's a hard thing you're saying for an old man , master of the house ,
它是 一个 难的 事物 你是 说 为了 一个 老的 男人 , 掌握 的 这 房子 ,

对于一位年迈的一家之主来说，您说的话确实很难听。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][duː] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][hɜːr; hər][aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊdz] ?
and what would the like of her do if you put her out on the roads ?
和 什么 会 这 喜欢 的 她 做 如果 你 放 她 出去 在 这 道路 ?

如果把她这样的人放到街头，她会做什么?

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[let] [hɜːr; hər] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] ['pegi] ['kævənæg, 'kævənɑː] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][biː; bi]
Let her walk round the like of Peggy Cavanagh below , and be
让 她 走 圆形的 这 喜欢 的 佩吉 卡瓦纳 以下 , 和 是
['bɛgɪŋ] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] ,
begging money at the cross - road ,
乞讨 钱 在 这 叉 - 路 ,

让她像下面的佩吉·卡瓦纳一样四处游荡，在十字路口乞讨吧。

[ɔːr] ['selɪŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][men] .
or selling songs to the men .
或者 销售 歌曲 到 这 男人 .

或者把歌卖给男人。

([tuː; tə]['nɔːrə] .)
(To Nora .)
(到 诺拉 .)

（对诺拉说。）

[wɔːk] [aʊt] [naʊ] , ['nɔːrə] [bɜːrk] , [ænd; ənd] [its] [suːn] [juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld][wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪf] ,
Walk out now , Nora Burke , and it's soon you'll be getting old with that life ,
走 出去 现在 , 诺拉 伯克 , 和 它是 很快 你会 是 获得 老的 和 那 生活 ,

诺拉·伯克，现在就离开吧，不然你很快就会在这种生活里变老。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ;
I'm telling you ;
我是 讲述 你 ;

我告诉你;

[its] [suːn] [jʊr; jər] - [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] - [biː; bi][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ]
it's soon your teeth'll be falling and your head'll be the like of a bush
它是 很快 你的 - 是 坠落 和 你的 - 是 这 喜欢 的 一个 衬套
[wer] [ʃiːp] [duː][biː; bi] ['liːpɪŋ] [ə; eɪ][gæp] .
where sheep do be leaping a gap .
在哪里 羊 做 是 跳跃 一个 差距 .

很快你的牙齿就会脱落，你的脑袋就会像灌木丛一样，羊群会从灌木丛的缝隙中跃过。

([hiː; hi] ['pɔːzɪz] : [ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət] ['maɪkəl] .)
(He pauses : she looks round at Micheal .)
(他 停顿 : 她 看起来 圆形的 在 迈克尔 .)

（他停顿了一下：她环顾四周，看向迈克尔。）

['maɪkəl] .
MICHEAL .
迈克尔 .

迈克尔。

(['tɪmɪdli] .)
(Timidly .)
(胆怯地 .)

（怯怯地。）

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪn]['juːniən] [bɪ'loʊ] [ɪn] ['ræθˌdrʌm] .
There's a fine Union below in Rathdrum .
有 一个 美好的 联盟 以下 在 拉思德拉姆 .

在拉思德拉姆下面有一个很棒的工会。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] ['nevər][goʊ][ðer; ðər] . . . .
The like of her would never go there . . . .
这 喜欢 的 她 会 绝不 去 那里 . . . .

像她那样的人绝不会去那里.....

[its] ['loʊnsəm] [roʊdz] [ʃiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr'self][ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði][end] [wɪl] [kʌm] ,
It's lonesome roads she'll be going and hiding herself away till the end will come ,
它是 寂寞 道路 壳 是 去 和 隐藏 她自己 离开 直到 这 结尾 将要 来 ,

她将走上孤独的道路，把自己藏起来，直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd][hɜːr; hər] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst][ɑːn][hɜːr; hər] ,
and they find her stretched like a dead sheep with the frost on her ,
和 他们 寻找 她 拉伸 喜欢 一个 死的 羊 和 这 霜 在 她 ,

他们发现她像死羊一样四肢伸展着，身上结满了霜。

[ɔːr][ðə; ði][bɪg]['spaɪdər] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][webz][ɑːn][hɜːr; hər] ,
or the big spiders , maybe , and they putting their webs on her ,
或者 这 大的 蜘蛛 , 或许 , 和 他们 推杆 他们的 网络 在 她 ,

或许是那些大蜘蛛，它们在她身上织网了。

[ɪn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
in the butt of a ditch .
在 这 屁股 的 一个 沟 .

在沟底。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

(['ænɡrəli] .)
(Angrily .)
(愤怒地 .)

（愤怒地）

[wʌt] [wei] [wɪl] [jɔːr'self] [biː; bi] [ðæt] [deɪ] , ['dænjəl] [bɜːrk] ?
What way will yourself be that day , Daniel Burke ?
什么 方式 将要 你自己 是 那 天 , 丹尼尔 伯克 ?

丹尼尔·伯克，那天你会以怎样的状态出现呢?

[wʌt] [wei] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] [jʊr; jər] [greɪv]
What way will you be that day and you lying down a long while in your grave
什么 方式 将要 你 是 那 天 和 你 说谎 向下 一个 长的 尽管 在 你的 严重
?
?
?

那天，当你躺在坟墓里很久的时候，你会是什么样子?

[fɔːr; fər] [its] [bæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [bæd] [juːl] [biː; bi] [wen] [jʊə(r)] [ded] .
For it's bad you are living , and it's bad you'll be when you're dead .
为了 它是 坏的 你 是 活的 , 和 它是 坏的 你会 是 什么时候 你是 死的 .

你活着是件坏事，你死了也是件坏事。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['fɪrsli] , [ðen] [hæf] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [spiːks]
(She looks at him a moment fiercely , then half turns away and speaks
(她 看起来 在 他 一个 片刻 激烈地 , 然后 一半 转弯 离开 和 说话
['pleɪntɪvli] [ə'gen] .)
plaintively again .)
哀怨地 再次 .)

（她狠狠地瞪了他一眼，然后半转过身去，再次哀怨地说道。）

[jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪt'self] , ['dænjəl] [bɜːrk] , [huː] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ,
Yet , if it is itself , Daniel Burke , who can help it at all ,
然而 , 如果 它 是 本身 , 丹尼尔 伯克 , WHO 能 帮助 它 在 全部 ,

然而，如果真是这样，丹尼尔·伯克又能帮它做些什么呢?

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [bed] ,
and let you be getting up into your bed ,
和 让 你 是 获得 向上 进入 你的 床 ,

然后让你起床上床。

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
and not be taking your death with the wind blowing on you , and the
和 不是 是 采取 你的 死亡 和 这 风 吹 在 你 , 和 这
[reɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
rain with it ,
雨 和 它 ,

不要在风雨交加中死去，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæf] [ɪn] [jʊr; jər] [skɪn] .
and you half in your skin .
和 你 一半 在 你的 皮肤 .

你半个身子都陷在皮囊里了。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[its] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [juːld] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ] [deθ] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz]
It's proud and happy you'ld be if I was getting my death the day I was
它是 自豪的 和 快乐的 你会 是 如果 我 曾是 获得 我的 死亡 这 天 我 曾是
[ʃʌt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
shut of yourself .
关闭 的 你自己 .

如果你知道我会在你离开的那天死去，你会感到骄傲和高兴吗?

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .)
(Pointing to the door .)
(指向 到 这 门 .)

（指着门。）

[let] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [θruː] [ðæt] [dɔːr] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
Let you walk out through that door , I'm telling you ,
让 你 走 出去 通过 那 门 , 我是 讲述 你 ,

我告诉你，让你从那扇门走出去。

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nɑːt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ɪf] [its] ['hʌŋgri] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ɔːr] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]
and let you not be passing this way if it's hungry you are , or wanting a
和 让 你 不是 是 通过 这 方式 如果 它是 饥饿的 你 是 , 或者 想要 一个
[bed] .
bed .
床 .

如果你饿了或者想找个地方睡觉，就不要经过这里。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['maɪkəl] .)
(Pointing to Micheal .)
(指向 到 迈克尔 .)

（指向迈克尔。）

['meɪbi] [hɪm'self] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] .
Maybe himself would take her .
或许 他自己 会 拿 她 .

或许他会带走她。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ?
What would he do with me now ?
什么 会 他 做 和 我 现在 ?

他现在会怎么处置我?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ][bed] , [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] .
Give you the half of a dry bed , and good food in your mouth .
给 你 这 一半 的 一个 干燥 床 , 和 好的 食物 在 你的 嘴 .

给你半张干床，再给你口饱饭。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , ['streɪndʒər] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn]
Is it a fool you think him , stranger , or is it a fool you were born
是 它 一个 傻子 你 思考 他 , 陌生人 , 或者 是 它 一个 傻子 你 是 出生
[jɔːr'self] ?
yourself ?
你自己 ?

陌生人，你认为他是傻瓜，还是你天生就是个傻瓜?

[let] [hɜːr; hər] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
Let her walk out of that door , and let you go along with her ,
让 她 走 出去 的 那 门 , 和 让 你 去 沿着 和 她 ,

让她走出那扇门，也让你跟着她一起走。

['streɪndʒər] — [ɪf] [its] ['reɪnɪŋ] [ɪt'self] — [fɔːr; fər] [its] [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʃʊrli] .
stranger — if it's raining itself — for it's too much talk you have surely .
陌生人 — 如果 它是 下雨 本身 — 为了 它是 也 很多 讲话 你 有 一定 .

更奇怪的是——如果雨水本身就下起来了——因为你肯定说了太多话。

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

(['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['nɔːrə] .)
(Going over to Nora .)
(去 超过 到 诺拉 .)

（走到诺拉身边。）

[wiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][reɪn][ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
We'll be going now , lady of the house — the rain is falling ,
出色地 是 去 现在 , 女士 的 这 房子 — 这 雨 是 坠落 ,

女主人，我们该走了——下雨了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['meɪbi] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
but the air is kind and maybe it'll be a grand morning by the grace of
但 这 空气 是 种类 和 或许 它将 是 一个 盛大 早晨 经过 这 优雅 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

但空气清新，或许在上帝的眷顾下，这将是一个美好的早晨。

['nɔːrə] .
NORA .
诺拉 .

诺拉。

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][grænd] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪm] [dɪ'strɔɪd] ['ʃʊrli] ,
What good is a grand morning when I'm destroyed surely ,
什么 好的 是 一个 盛大 早晨 什么时候 我是 损毁 一定 ,

如果我精疲力竭，再美好的早晨又有什么意义呢?

[ænd; ənd][aɪ]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][get][maɪ] [deθ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][roʊdz] ?
and I going out to get my death walking the roads ?
和 我 去 出去 到 得到 我的 死亡 步行 这 道路 ?

而我呢，难道要走在路上等死吗?

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

[juːl] [nɑːt][biː; bi] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [deθ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
You'll not be getting your death with myself , lady of the house ,
你会 不是 是 获得 你的 死亡 和 我 , 女士 的 这 房子 ,

你休想死在我手里，女主人。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][pʊt] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] . . . .
and I knowing all the ways a man can put food in his mouth . . . .
和 我 会心 全部 这 方式 一个 男人 能 放 食物 在 他的 嘴 . . . .

我知道男人把食物放进嘴里的所有方法……

[wiːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [juːl] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][koʊld] ,
We'll be going now , I'm telling you , and the time you'll be feeling the cold ,
出色地 是 去 现在 , 我是 讲述 你 , 和 这 时间 你会 是 感觉 这 寒冷的 ,

我们现在就要走了，我告诉你，等你感觉到冷的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ə'gen] ,
and the frost , and the great rain , and the sun again ,
和 这 霜 , 和 这 伟大的 雨 , 和 这 太阳 再次 ,

还有霜冻，还有暴雨，以及再次出现的太阳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glen] , [juːl] [nɑːt][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ][wet]
and the south wind blowing in the glens , you'll not be sitting up on a wet
和 这 南 风 吹 在 这 格伦斯 , 你会 不是 是 坐着 向上 在 一个 湿的
[dɪtʃ] ,
ditch ,
沟 ,

南风吹拂着山谷，你不会坐在湿漉漉的沟渠上。

[ðə; ði] [weɪ] [jʊə(r)] ['æftər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [oʊld][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ]
the way you're after sitting in the place , making yourself old with looking on each
这 方式 你是 后 坐着 在 这 地方 , 制作 你自己 老的 和 寻找 在 每个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

你坐在那里，日复一日地看着，感觉自己越来越老。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] .
and it passing you by .
和 它 通过 你 经过 .

它从你身边经过。

[juːl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [wʌn][taɪm] , “ [its] [ə; eɪ][grænd] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
You'll be saying one time , “ It's a grand evening , by the grace of God ,
你会 是 说 一 时间 , “ 它是 一个 盛大 晚上 , 经过 这 优雅 的 上帝 ,

你总有一天会说：“感谢上帝，今晚真是个美好的夜晚。”

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] , “ [its] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [gɑːd][help][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['itl] [pæs] ['ʃʊrli] .
” and another time , “ It's a wild night , God help us , but it'll pass surely .
” 和 其他 时间 , “ 它是 一个 荒野 夜晚 , 上帝 帮助 我们 , 但 它将 经过 一定 .

还有一次，他说：“今晚真是个疯狂的夜晚，上帝保佑我们，但这肯定会过去的。”

” [juːl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] —
” You'll be saying —
” 你会 是 说 —

你会说——

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

([goʊz]['oʊvər][tuː; tə][ðem; ðəm]['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .)
(Goes over to them crying out impatiently .)
(去 超过 到 他们 哭泣 出去 不耐烦地 .)

（走过去，不耐烦地喊道。）

[goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] , [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [duː] [jʊr; jər] ['blæðərɪŋ] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði]
Go out of that door , I'm telling you , and do your blathering below in the
去 出去 的 那 门 , 我是 讲述 你 , 和 做 你的 胡言乱语 以下 在 这
[glen] .
glen .
格伦 .

我叫你走出那扇门，到下面的山谷里去胡说八道吧。

(['nɔːrə]['gæðərz] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .)
(Nora gathers a few things into her shawl .)
(诺拉 聚集 一个 很少 事物 进入 她 披肩 .)

（诺拉把一些东西塞进披肩里。）

[træmp] .
TRAMP .
流浪汉 .

流浪汉。

([æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .)
(At the door .)
(在 这 门 .)

（在门口。）

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Come along with me now , lady of the house ,
来 沿着 和 我 现在 , 女士 的 这 房子 ,

女主人，请跟我来。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][maɪ] ['blæðər] [juːl] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] ['oʊnli] ,
and it's not my blather you'll be hearing only ,
和 它是 不是 我的 废话 你会 是 听力 仅有的 ,

你听到的并非我的胡言乱语，

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['herən] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] [leɪks] ,
but you'll be hearing the herons crying out over the black lakes ,
但 你会 是 听力 这 苍鹭 哭泣 出去 超过 这 黑色的 湖泊 ,

但你会听到黑湖上空苍鹭的鸣叫声。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
and you'll be hearing the grouse and the owls with them ,
和 你会 是 听力 这 松鸡 和 这 猫头鹰 和 他们 ,

你还会听到松鸡和猫头鹰的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [θrʌʃ] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər][wɔːrm] ,
and the larks and the big thrushes when the days are warm ,
和 这 云雀 和 这 大的 画眉 什么时候 这 天 是 温暖的 ,

天气暖和的时候，还有云雀和大画眉鸟的鸣叫。

[ænd; ənd] [its] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ju:l] [bi:; bi] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][tɔ:k][ʌv; əv]
and **it's** **not** **from** **the** **like** **of** **them** **you'll** **be** **hearing** **a** **talk** **of**
和 它是 不是 从 这 喜欢 的 他们 你会 是 听力 一个 讲话 的
['getɪŋ] [oʊld][laɪk] ['pegi] ['kævənæg, 'kævənɑ:] ,
getting **old** **like** **Peggy** **Cavanagh** **,**
获得 老的 喜欢 佩吉 卡瓦纳 ,

而且，你不会从她们这些人身上听到像佩吉·卡瓦纳那样谈论变老的话题。

[ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [her] [ɔ:f][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,
and **losing** **the** **hair** **off** **you** **,** **and** **the** **light** **of** **your** **eyes** **,**
和 输 这 头发 离开 你 , 和 这 光 的 你的 眼睛 ,

失去头发，失去眼神的光芒，

[bʌt; bət] [its] [faɪn] ['sɔŋz] [ju:l] [bi:; bi] ['hɪrɪŋ] [wen] [ðə; ði][sʌn] [goʊz][ʌp] ,
but **it's** **fine** **songs** **you'll** **be** **hearing** **when** **the** **sun** **goes** **up** **,**
但 它是 美好的 歌曲 你会 是 听力 什么时候 这 太阳 去 向上 ,

但当太阳升起时，你将听到的是优美的歌曲。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ][oʊld] ['feloʊ] ['wi:zɪŋ] , [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ʃi:p] , [kloʊz][tu:; tə]
and **there'll** **be** **no** **old** **fellow** **wheezing** **,** **the** **like** **of** **a** **sick** **sheep** **,** **close** **to**
和 将会 是 不 老的 同伴 喘息 , 这 喜欢 的 一个 生病的 羊 , 关闭 到
[jʊr; jər] [ɪr] .
your **ear** **.**
你的 耳朵 .

而且不会有老头子像生病的绵羊一样在你耳边喘息。

['nɔ:rə] .
NORA **.**
诺拉 .

诺拉。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [its] [maɪ'self] [wɪl] [bi:; bi] ['wi:zɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]
I'm **thinking** **it's** **myself** **will** **be** **wheezing** **that** **time** **with** **lying** **down** **under** **the**
我是 思维 它是 我 将要 是 喘息 那 时间 和 说谎 向下 在下面 这
['hevəns] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][koʊld] ;
Heavens **when** **the** **night** **is** **cold** **;**
天 什么时候 这 夜晚 是 寒冷的 ;

我想，到了那个夜晚，寒冷的时候，躺在星空下，我会喘不过气来；

[bʌt; bət] [ju:v] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ʌv; əv][tɔ:k] , ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [its] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [aɪl] [goʊ] .
but **you've** **a** **fine** **bit** **of** **talk** **,** **stranger** **,** **and** **it's** **with** **yourself** **I'll** **go** **.**
但 你已经 一个 美好的 少量 的 讲话 , 陌生人 , 和 它是 和 你自己 患病的 去 .

但陌生人，你这番话倒是说得不错，我就跟你自己聊聊吧。

([ʃi:; ʃi] [goʊz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [tɜ:rnz][tu:; tə][dæn] .)
(She goes towards the door , then turns to Dan .)
(她 去 向 这 门 , 然后 转弯 到 担 .)

（她走向门口，然后转身看向丹。）

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['æftər] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][bi:; bi] [ded]
You think it's a grand thing you're after doing with your letting on to be dead
你 思考 它是 一个 盛大 事物 你是 后 正在做 和 你的 出租 在 到 是 死的
,
,
,

你以为你假装死亡是一件很了不起的事吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ?
but **what** **is** **it** **at** **all** **?**
但 什么 是 它 在 全部 ?

但它究竟是什么呢?

[wʌt] [wei] [wʊd] [ə; eɪ]['wʊmən][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [pleɪs] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

What	way	would	a	woman	live	in	a	lonesome	place	the	like	of	this	place	,
什么	方式	会	一个	女士	居住	在	一个	寂寞	地方	这	喜欢	的	这	地方	,

一个女人在这种荒凉的地方该如何生活呢?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ['pæsɪŋ] ?

and	she	not	making	a	talk	with	the	men	passing	?
和	她	不是	制作	一个	讲话	和	这	男人	通过	?

她难道没有和路过的男人们搭讪吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wei] [wɪl] [jɔ:r'self] [lɪv; laɪv][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər]

And	what	way	will	yourself	live	from	this	day	,	with	none	to	care	for
和	什么	方式	将要	你自己	居住	从	这	天	,	和	没有任何	到	关心	为了

[ju:; jʊ] ?

you	?
你	?

从今以后，没有人关心你，你将如何生活?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ju:l] [hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [laɪf] , ['dænjəl] [bɜ:rk] ,

What	is	it	you'll	have	now	but	a	black	life	,	Daniel	Burke	,
什么	是	它	你会	有	现在	但	一个	黑色的	生活	,	丹尼尔	伯克	,

丹尼尔·伯克，你现在除了过上黑人的生活还能拥有什么?

[ænd; ənd] [its] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [tɪl] [ju:l] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ə'gen] ['ʌndər] [ðæt] [ʃi:t] ,

and	it's	not	long	I'm	telling	you	,	till	you'll	be	lying	again	under	that	sheet	,
和	它是	不是	长的	我是	讲述	你	,	直到	你会	是	说谎	再次	在下面	那	床单	,

我告诉你，用不了多久，你就会再次躺在那张床单下。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ded] ['ʃʊrli] .

and	you	dead	surely	.
和	你	死的	一定	.

你肯定死定了。

([ʃi:; ʃi][goʊz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][træmp] .

(	She	goes	out	with	the	Tramp	.
(	她	去	出去	和	这	流浪汉	.

她和流浪汉出去玩。

['maɪkəl] [ɪz] [slɪŋkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dæn]['stɑ:ps][hɪm; ɪm] .)

Micheal	is	slinking	after	them	,	but	Dan	stops	him	.	)
迈克尔	是	潜行	后	他们	,	但	担	停止	他	.	)

迈克尔正悄悄地跟在他们后面，但丹拦住了他。)

[dæn] .

DAN	.
担	.

担。

[sɪt] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] , ['maɪkəl] ['dærə] .

Sit	down	now	and	take	a	little	taste	of	the	stuff	,	Micheal	Dara	.
坐	向下	现在	和	拿	一个	小的	品尝	的	这	东西	,	迈克尔	达拉	.

迈克尔·达拉，现在坐下来，尝尝这东西吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [draʊθ] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [jʌŋ] .

There's	a	great	drouth	on	me	,	and	the	night	is	young	.
有	一个	伟大的	干旱	在	我	,	和	这	夜晚	是	年轻的	.

我感到非常口渴，而夜还很长。

['maɪkəl] .

MICHEAL	.
迈克尔	.

迈克尔。

(['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .)
(**Coming** **back** **to** **the** **table** **.**)
(未来 后退 到 这 桌子 .)

（回到餐桌旁。）

[ænd; ənd] [its] ['veri] [draɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ʃɔrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [juː; jʊ][pʊt][ɑːn][ˌem 'iː] ,
And **it's** **very** **dry** **I** **am** **,** **surely** **,** **with** **the** **fear** **of** **death** **you** **put** **on** **me** **,**
和 它是 非常 干燥 我 是 , 一定 , 和 这 害怕 的 死亡 你 放 在 我 ,

而我，确实，因为你们强加给我的对死亡的恐惧，感到非常干涩。

[ænd; ənd][aɪ]['æftər]['draɪvɪŋ]['maʊnt(ə)n] [juːz] [sɪns] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
and **I** **after** **driving** **mountain** **ewes** **since** **the** **turn** **of** **the** **day** **.**
和 我 后 驾驶 山 母羊 自从 这 转动 的 这 天 .

从天亮到天亮，我一直在赶着山地母羊。

[dæn] .
DAN **.**
担 .

担。

(['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .)
(**Throwing** **away** **his** **stick** **.**)
(投掷 离开 他的 戳 .)

（他扔掉了自己的棍子。）

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] , ['maɪkəl] ['dærə] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] ,
I **was** **thinking** **to** **strike** **you** **,** **Micheal** **Dara** **,** **but** **you're** **a** **quiet** **man** **,**
我 曾是 思维 到 罢工 你 , 迈克尔 达拉 , 但 你是 一个 安静的 男人 ,

我本来想揍你一顿，迈克尔·达拉，但你是个沉默寡言的人。

[gɑːd][help][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
God **help** **you** **,** **and** **I** **don't** **mind** **you** **at** **all** **.**
上帝 帮助 你 , 和 我 不 头脑 你 在 全部 .

上帝保佑你，我一点也不介意你。

([hiː; hi] [pɔːz] [aʊt] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [wʌn][tuː; tə] ['maɪkəl] .)
(**He** **pours** **out** **two** **glasses** **of** **whisky** **,** **and** **gives** **one** **to** **Micheal** **.**)
(他 倾倒 出去 二 眼镜 的 威士忌酒 , 和 给予 一 到 迈克尔 .)

（他倒了两杯威士忌，递给迈克尔一杯。）

[dæn] .
DAN **.**
担 .

担。

[jʊr; jər] [gʊd] [helθ] , ['maɪkəl] ['dærə] .
Your **good** **health** **,** **Micheal** **Dara** **.**
你的 好的 健康 , 迈克尔 达拉 .

祝您身体健康，迈克尔·达拉。

['maɪkəl] .
MICHEAL **.**
迈克尔 .

迈克尔。

[gɑːd][rɪ'wɔːrd][juː; jʊ] , ['dænjəl] [bɜːrk] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
God **reward** **you** **,** **Daniel** **Burke** **,** **and** **may** **you** **have** **a** **long** **life** **,** **and** **a**
上帝 报酬 你 , 丹尼尔 伯克 , 和 可能 你 有 一个 长的 生活 , 和 一个
['kwaɪət][laɪf] ,
quiet **life** **,**
安静的 生活 ,

愿上帝保佑你，丹尼尔·伯克，愿你长寿安康。

[ænd; ənd]	[gʊd]	[helθ]	[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː]	.
and	**good**	**health**	**with**	**it**	**.**
和	好的	健康	和	它	.

以及随之而来的健康。

(	[ðeɪ]	[drɪŋk]	.	)
(	**They**	**drink**	**.**	**)**
(	他们	喝	.	)

（他们喝酒。）

['kɜːrt(ə)n]	.
CURTAIN	**.**
窗帘	.

窗帘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神